

# Patagonia39

## Conversation details

**Participants:** Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between friends at Liana's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 29 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) LIA: a wedyn mae llall (w)edi (.) der(byn) [//] cael ei derbyn yn periodista@s:spa .

**LIA: a wedyn mae llall wedi**

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP

**derbyn cael ei derbyn**

receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN

**yn periodista<sup>S</sup>**

stative.STAT.[or].in.PREP journalist.N.M

and the other has been accepted as a journalist.

- (2) AMA: paid â deud .

**AMA: paid â deud**

**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you don't say.

- (3) LIA: ia .

**LIA: ia**

**aut:** yes.ADV

yes.

- (4) AMA: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa ?

**AMA: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** in.PREP name

in Buenos Aires?

- (5) LIA: yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**LIA: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** in.PREP name

in Buenos Aires.

- (6) LIA: ond (.) mae ddim isio sefyll yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**LIA: ond mae ddim isio sefyll yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN in.PREP name

but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

- (7) AMA: mm +...  
 AMA: mm  
 aut: mm.IM  
 mm...
- (8) LIA: mae isio mynd <i fyw> [/] i weithio i Cordoba@s:cym&spa .  
 LIA: mae isio mynd i fyw i weithio  
 aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM  
 i Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name  
 she wants to go and live... work in Cordoba.
- (9) AMA: ah@s:cym&spa .  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM  
 ah.
- (10) AMA: mae (y)n licio Cordoba@s:cym&spa .  
 AMA: mae yn licio Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN name  
 she likes Cordoba.
- (11) LIA: mwy tawel (y)chydig bach na Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
 LIA: mwy tawel ychydig bach na Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: more.ADJ.COMP quiet.ADJ a\_little.QUAN small.ADJ than.CONJ name  
 a little quieter than Buenos Aires.
- (12) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM  
 ah.
- (13) LIA: fel mae <&po &e> [/] popeth nawr .  
 LIA: fel mae popeth nawr  
 aut: like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV  
 like everything is now.
- (14) AMA: +< <dw i> [?] siŵr [/] siŵr o fod .  
 AMA: dw i siŵr siŵr o fod  
 aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure.
- (15) AMA: siŵr o fod .  
 AMA: siŵr o fod  
 aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure.

- (16) LIA: a wedyn mae Deina@s:cym&spa yn [/] yn stydio .  
**LIA:** a wedyn mae Deina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT  
 stydio  
 study.V.INFIN  
 and then Deina is studying.
- (17) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (18) LIA: a wedyn mae popeth +/.  
**LIA:** a wedyn mae popeth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG  
 and then everything...
- (19) AMA: +< mae hi (y)n dal (y)m laen i stydio ffwrdd ?  
**AMA:** mae hi yn dal ymlaen i  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP  
 stydio ffwrdd  
 study.V.INFIN way.N.M.SG  
 she's still studying away?
- (20) LIA: na fan hyn .  
**LIA:** na fan hyn  
**aut:** neg.PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 no, here.
- (21) LIA: fan hyn fan hyn .  
**LIA:** fan hyn fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here, here.
- (22) AMA: +< fan hyn .  
**AMA:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (23) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (24) LIA: na fan hyn .  
**LIA:** na fan hyn  
**aut:** neg.PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 no, here.
- (25) AMA: +< fan hyn .  
**AMA:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (26) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (27) AMA: +< aha@s:cym&spa .  
**AMA:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 aha.
- (28) LIA: fan hyn .  
**LIA:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (29) LIA: a wedyn mae (.) popeth jyst yn ei le nawr .  
**LIA:** a wedyn mae popeth jyst  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG just.ADV  
 yn ei le nawr  
 stative.STAT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM now.ADV  
 and everything is in its place now.
- (30) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (31) AMA: na oh@s:cym&spa do [?] ?  
**AMA:** na oh<sub>S</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** neg.PRT oh.IM yes.ADV.PAST  
 no, oh, yes?
- (32) AMA: iawn .  
**AMA:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok.

- (33) LIA: yndy wrth lwc .  
**LIA:** yndy                      wrth      lwc  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH by.PREP luck.N.F.SG  
 yes, with any luck.
- (34) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia              wir  
*aut:* yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 yes of course.
- (35) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel      dyna              fo  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (36) LIA: xxx +/ .
- (37) AMA: +< tra bod y plant yn iawn mae rywun yn iawn .  
**AMA:** tra              bod              y              plant              yn              iawn      mae  
*aut:* while.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES  
 rywun                      yn              iawn  
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV  
 so long as the children are ok, anybody's ok.
- (38) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (39) AMA: +< wyddost [?] ti ?  
**AMA:** wyddost                      ti  
*aut:* know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S  
 you know?
- (40) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (41) AMA: teliffon .  
**AMA:** teliffon  
*aut:* telephone.N.M.SG  
 phone.

- (42) LIA: pan fydd (.) rywun yn iawn dw i (y)n deud mae &nan +//.
- LIA:** pan fydd rywun yn iawn dw  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV be.V.1S.PRES  
i yn deud mae  
I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN be.V.3S.PRES  
when somebody is ok, I say...
- (43) LIA: oedd nain yn arfer deud hynna .
- LIA:** oedd nain yn arfer deud hynna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT use.V.INFIN say.V.INFIN that.PRON.SP  
grandma used to say that.
- (44) AMA: +< mae o hanner +...
- AMA:** mae o hanner  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S half.N.M.SG  
it's half...
- (45) AMA: +, <hanner yr um (.)> [//] hanner peth .
- AMA:** hanner yr um hanner peth  
**aut:** half.N.M.SG the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG thing.N.M.SG  
it's half of it.
- (46) LIA: yndy .
- LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (47) LIA: pan fydd y plant yn iawn (.) dan ni (y)n iawn .
- LIA:** pan fydd y plant yn iawn dan  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT OK.ADV be.V.1P.PRES  
ni yn iawn  
we.PRON.1P stative.STAT OK.ADV  
when the children are ok, we're ok.
- (48) LIA: pan fydd y plant ddim yn iawn dan ni chwaith ddim yn iawn .
- LIA:** pan fydd y plant ddim  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
yn iawn dan ni chwaith ddim  
stative.STAT OK.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P neither.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
yn iawn  
stative.STAT OK.ADV  
when the children aren't ok, we aren't ok either.
- (49) AMA: +< ie .
- AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (50) AMA: +< yn drist .  
**AMA:** yn drist  
**aut:** stative.STAT sad.ADJ+SM  
 sad.
- (51) AMA: +< dan ni (y)n drist (he)fyd .  
**AMA:** dan ni yn drist hefyd  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT sad.ADJ+SM also.ADV  
 we're sad too.
- (52) AMA: hmm +...  
**AMA:** hmm  
**aut:** hmm.IM  
 mm...
- (53) AMA: felly (y)n union mae .  
**AMA:** felly yn union mae  
**aut:** so.ADV stative.STAT exact.ADJ be.V.3S.PRES  
 that's it exactly.
- (54) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (55) LIA: fel (y)na mae (y)r byd .  
**LIA:** fel yna mae yr byd  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG  
 that's what the world is like.
- (56) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (57) LIA: a mae Trevelin@s:cym&spa +//.  
**LIA:** a mae Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name  
 and Trevelin is...
- (58) LIA: fwy o bobl yn Trevelin@s:cym&spa bob dydd .  
**LIA:** fwy o bobl yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> bob  
**aut:** more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP name each.PREQ+SM  
 dydd  
 day.N.M.SG  
 more people in Trevelin every day.

(59) LIA: bobl sy (y)n dod i &vi +/.

**LIA:** bobl                    sy                    yn                    dod                    i  
**aut:** *people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP*  
people who come to...

(60) AMA: +< dan ni (y)n nabod neb yma na ?

**AMA:** dan                    ni                    yn                    nabod                    neb                    yma  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT know\_someone.V.INFIN anyone.PRON here.ADV*  
**na**  
*neg.PRT*  
we don't know anybody here, do we?

(61) LIA: +< na .

**LIA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no.

(62) AMA: mae (y)na (.) lot o bobl diarth .

**AMA:** mae                    yna                    lot                    o                    bobl                    diarth  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM strange.ADJ*  
there are a lot of strangers.

(63) LIA: +< bobl o allan yn dod .

**LIA:** bobl                    o                    allan                    yn                    dod  
**aut:** *people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S out.ADV stative.STAT come.V.INFIN*  
outsiders coming in.

(64) AMA: xx o bobl .

**AMA:** o                    bobl  
**aut:** *of.PREP people.N.F.SG+SM*  
[...] people.

(65) LIA: +< ie .

**LIA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

(66) AMA: gobeithio bod (y)na bobl &ð (.) dda yn dod no@s:spa ?

**AMA:** gobeithio                    bod                    yna                    bobl                    dda                    yn  
**aut:** *hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG+SM good.ADJ+SM stative.STAT*  
**dod**                    **no<sup>S</sup>**  
*come.V.INFIN not.ADV*

I hope there are some good people coming, eh?



- (67) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (68) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (69) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (70) LIA: gobeithio .  
**LIA: gobeithio**  
**aut:** *hope.V.INFIN*  
I hope so.
- (71) LIA: achos (.) oes (y)na ddim gwaith yn [/] yn y lle (y)ma .  
**LIA: achos oes yna ddim**  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM*  
**gwaith yn yn y lle**  
*time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*  
**yma**  
*here.ADV*  
because there isn't any work here.
- (72) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
**aut:** *mm.IM*  
mm...
- (73) AMA: +< na .  
**AMA: na**  
**aut:** *neg.PRT*  
no.
- (74) AMA: na na na .  
**AMA: na na na**  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*  
no no.

- (75) LIA: +< a wedyn +...  
**LIA:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 then...
- (76) LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg .  
**LIA:** weithiau mae o ddim yn ddeg  
**aut:** times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT ten.NUM+SM  
 sometimes it's not fair.
- (77) AMA: +< mae o &h anodd iddyn nhw .  
**AMA:** mae o anodd iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S difficult.ADJ to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 it's difficult for them.
- (78) LIA: bobl dod (.) a maen nhw (y)n cael y gwaith .  
**LIA:** bobl dod a maen nhw yn  
**aut:** people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT  
**cael y gwaith**  
 get.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG  
 people come and they get the work.
- (79) AMA: +< a maen nhw (y)n cael y gwaith .  
**AMA:** a maen nhw yn cael y  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF  
**gwaith**  
 work.N.M.SG  
 they get the work.
- (80) LIA: +< a bobl <o (y)r> [/] o (y)r dre <dim &ca> [/]/ dim ei gael o ynde .  
**LIA:** a bobl o yr o yr dre  
**aut:** and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
**dim dim ei gael o ynde**  
 not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
 and people from the town don't get it.
- (81) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 yes.
- (82) LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn .  
**LIA:** mae hynna ddim yn ddeg iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP not.ADV+SM stative.STAT ten.NUM+SM OK.ADV  
 that's not very fair.

- (83) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (84) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA: wel dyna fo**  
*aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (85) LIA: mae (y)r haul yn dod allan .  
**LIA: mae yr haul yn dod allan**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN out.ADV*  
 the sun's coming out.
- (86) AMA: mae (y)r haul wedi dod wrth lwc .  
**AMA: mae yr haul wedi dod wrth lwc**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG*  
 with any luck the sun has come.
- (87) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (88) AMA: a mae (y)r blodau weld neis .  
**AMA: a mae yr blodau weld neis**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL see.V.INFIN+SM nice.ADJ*  
 and the flowers look nice.
- (89) LIA: yndy o ar\_ôl y glaw ?  
**LIA: yndy o ar\_ôl y glaw**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH he.PRON.M.3S after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG*  
 yes, from after the rain?
- (90) AMA: neis iawn .  
**AMA: neis iawn**  
*aut: nice.ADJ very.ADV*  
 very nice.
- (91) LIA: be o(eddw)n i mynd i ddeud ?  
**LIA: be oeddwn i mynd i ddeud**  
*aut: what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM*  
 what was I going to say?

- (92) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (93) LIA: wyt ti (y)n dod <i (y)r (.)> [/] i (y)r te (.) sy &m +//.  
**LIA:** wyt ti yn dod i yr i  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP  
 yr te sy  
 the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 are you coming to the tea that's..?
- (94) AMA: ydw .  
**AMA:** ydw  
**aut:** be.V.1S.PRES  
 yes.
- (95) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (96) LIA: wyt ti (y)n mynd i helpu ?  
**LIA:** wyt ti yn mynd i helpu  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN  
 are you going to help?
- (97) AMA: +< ydw dw i (y)n helpu .  
**AMA:** ydw dw i yn helpu  
**aut:** be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN  
 yes, I'm helping.
- (98) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, there we go.
- (99) AMA: +< <debyg iawn> [=! laughs] !  
**AMA:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 probably!
- (100) AMA: debyg iawn .  
**AMA:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 probably.

- (101) AMA: a dw i wedi +...  
**AMA:** a dw i wedi  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 and I've...
- (102) AMA: lle wyt ti mynd ?  
**AMA:** lle wyt ti mynd  
**aut:** where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
 where are you going?
- (103) AMA: teliffon arall .  
**AMA:** teliffon arall  
**aut:** telephone.N.M.SG other.ADJ  
 another phone[call].
- (104) AMA: ah@s:cym&spa !  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (105) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (106) LIA: siareda (y)n dawel .  
**LIA:** siareda yn dawel  
**aut:** talk.V.2S.IMPER stative.STAT quiet.ADJ+SM  
 speak quietly.
- (107) LIA: mi wnewn ni (y)mlaen wedyn .  
**LIA:** mi wnewn ni ymlaen wedyn  
**aut:** aff.PRT do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P forward.ADV afterwards.ADV  
 we'll continue later.
- (108) AMA: [- spa] hola ?  
**AMA:** hola<sup>S</sup>  
**aut:** hi.E  
 hello?
- (109) AMA: [- spa] buenas tardes .  
**AMA:** buenas<sup>S</sup> tardes<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADJ.F.PL late.N.F.PL  
 good evening.

- (110) AMA: [- spa] cómo le va ?  
**AMA:** cómo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES  
 how are you doing?
- (111) AMA: [- spa] bien &es +//.  
**AMA:** bien<sup>S</sup>  
*aut:* well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 good.
- (112) AMA: [- spa] estoy en el pueblo .  
**AMA:** estoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pueblo<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG  
 I'm in the village.
- (113) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (114) AMA: [- spa] sí sí xxx .  
**AMA:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes [...].
- (115) AMA: [- spa] vos también ?  
**AMA:** vos<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP too.ADV  
 you too ?
- (116) AMA: [- spa] sí es a las siete de la tarde en el salón central .  
**AMA:** sí<sup>S</sup> es<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP  
 la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> salón<sup>S</sup> central<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG  
 yes at seven in the evening in the central hall.
- (117) AMA: en@s:spa el@s:spa salón@s:spa central@s:spa sobre@s:spa mm el@s:spa  
 cambio@s:spa climático@s:spa .  
**AMA:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> salón<sup>S</sup> central<sup>S</sup> sobre<sup>S</sup> mm  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM  
 el<sup>S</sup> cambio<sup>S</sup> climático<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG  
 in the central hall about, mm, climate change.

(118) AMA: [- spa] me parece muy interesante .

AMA: me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> interesante<sup>S</sup>

aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES very.ADV interest.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].worthwhile.ADJ.M

it sounds interesting to me.

(119) AMA: [- spa] si yo puedo voy a ir .

AMA: si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>

aut: if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN

if I can go, I will.

(120) AMA: [- spa] eh@s:cym&spa sí andá porque es muy interesante saber qué pasa con estas lluvias y cosas viste ?

AMA: eh<sup>C</sup> sí<sup>S</sup> andá<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>

aut: er.IM yes.ADV walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC because.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV

interesante<sup>S</sup> saber<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup>

worthwhile.ADJ.M.SG know.V.INFIN.[or].know.N.M.SG what.INT pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER

con<sup>S</sup> estas<sup>S</sup> lluvias<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>

with.PREP this.ADJ.DEM.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ thing.N.F.PL see.V.2S.PAST

eh, yes, go because it's very interesting to know what's happening with this rain and things, you see ?

(121) AMA: [- spa] sí .

AMA: sí<sup>S</sup>

aut: yes.ADV

yes.

(122) AMA: [- spa] la verdad ?

AMA: la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>

aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG

really?

(123) AMA: [- spa] la verdad es que está lloviendo mucho eh@s:cym&spa ?

AMA: la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup>

aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES

lloviendo<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>

rain.V.PRESPART much.ADV er.IM

the truth is that it's raining a lot, eh?

(124) AMA: [- spa] sí .

AMA: sí<sup>S</sup>

aut: yes.ADV

yes.

(125) AMA: [- spa] mirá vos .

AMA: mirá<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>

aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP

look.

- (126) AMA: [- spa] qué consuelo no ?  
**AMA:** qué<sup>S</sup> consuelo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT consolation.N.M.SG not.ADV  
 what a comfort, eh?
- (127) AMA: [- spa] qué consuelo .  
**AMA:** qué<sup>S</sup> consuelo<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT consolation.N.M.SG  
 such a comfort.
- (128) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good.
- (129) AMA: [- spa] yo estoy acá en una entrevista con Liani@s:cym&spa .  
**AMA:** yo<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> entrevista<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG  
**con**<sup>S</sup> **Liani**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP name  
 I'm here in an interview with Liani.
- (130) AMA: [- spa] sí estamos grabando viste ?  
**AMA:** sí<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST  
 yes, we're filming you see.
- (131) AMA: [- spa] &=laugh quieres grabar vos ?  
**AMA:** quieres<sup>S</sup> grabar<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 do you want to fil yourself?
- (132) AMA: [- spa] ah@s:cym&spa no [=! laughs] .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV  
 ah, no.
- (133) AMA: no te interesa ?  
**AMA:** no te interesa  
**aut:** yes.ADV.PAST+NM be.IM unk  
 you are not interested?
- (134) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good.



- (135) AMA: [- spa] bueno gracias .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup> gracias<sup>S</sup>  
**aut:** well.E thanks.E  
good, thanks.
- (136) AMA: [- spa] saludos chao .  
**AMA:** saludos<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>  
**aut:** health.N.F.SG+OS[PRON.MF.2P].[or].greeting.N.M.PL bye.E.[or].goodbye.E  
bye.
- (137) AMA: [- spa] chao chao .  
**AMA:** chao<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>  
**aut:** bye.E.[or].goodbye.E bye.E.[or].goodbye.E  
bye.
- (138) AMA: Marco@s:cym&spa .  
**AMA:** Marco<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Marco.
- (139) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (140) AMA: +< Marco\_Huws@s:cym&spa .  
**AMA:** Marco\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Marco Huws.
- (141) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (142) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** that-is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go.
- (143) AMA: ah@s:cym&spa sôn am y tŷ oedden ni .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sôn am y tŷ oedden  
**aut:** ah.IM mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF  
ni  
we.PRON.1P  
ah, we were talking about the house.

- (144) LIA: ia sôn am y tŷ oedden ni de .  
**LIA:** ia sôn am y tŷ oedden  
**aut:** *yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF*  
 ni de  
*we.PRON.1P be.IM+SM*  
 yes, we were talking about the house, yes.
- (145) AMA: +< dw i wedi (.) gwahodd aml i (.) ffrind .  
**AMA:** dw i wedi gwahodd aml i ffrind  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP friend.N.M.SG*  
 I've invited many friends.
- (146) LIA: ia ?  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes?
- (147) AMA: do .  
**AMA:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** *ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 ah, there we go.
- (149) AMA: +< a maen nhw wrth eu bodd efo (y)r [/] uh +...  
**AMA:** a maen nhw wrth eu bodd  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P pleasure.N.M.SG*  
 efo yr uh  
*with.PREP the.DET.DEF uh.IM*  
 and they love the...
- (150) LIA: a mae pawb yn [/] yn barod i roid (.) teisenod (he)fyd .  
**LIA:** a mae pawb yn yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT*  
 barod i roid teisenod hefyd  
*ready.ADJ+SM to.PREP give.V.0.IMPERF+SM cake.N.F.PL also.ADV*  
 and everybody's prepared to give cakes too.
- (151) AMA: +< mae pawb yn barod i helpu .  
**AMA:** mae pawb yn barod i helpu  
**aut:** *be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN*  
 everybody's prepared to help.

- (152) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (153) AMA: a pawb yn barod i ddod (he)fyd .  
**AMA:** a pawb yn barod i ddod  
**aut:** *and.CONJ everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM*  
 hefyd  
*also.ADV*  
 and everybody's prepared to come.
- (154) LIA: gobeithio .  
**LIA:** gobeithio  
**aut:** *hope.V.INFIN*  
 I hope.
- (155) AMA: oh@s:cym&spa gobeithio ie .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> gobeithio ie  
**aut:** *oh.IM hope.V.INFIN yes.ADV*  
 oh, I hope, yes.
- (156) LIA: +< ie .  
**LIA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (157) AMA: gobeithio wneith +//.  
**AMA:** gobeithio wneith  
**aut:** *hope.V.INFIN do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*  
 I hope they do...
- (158) AMA: mae o (y)n arfer bod yn neis .  
**AMA:** mae o yn arfer bod yn neis  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT use.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ*  
 it's usually nice.
- (159) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (160) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.

- (161) LIA: weithiau mae (y)na (y)chydig o &bob &ol +//.  
**LIA:** weithiau mae yna ychydig o  
**aut:** times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES there.ADV a\_little.QUAN of.PREP  
 I hope there'll be a few people...
- (162) LIA: llynedd mi gaeson ni (.) lot o bobl .  
**LIA:** llynedd mi gaeson ni lot o  
**aut:** last.year.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP  
**bobl**  
 people.N.F.SG+SM  
 last year we had a lot of people.
- (163) AMA: +< lot o bobl llynedd .  
**AMA:** lot o bobl llynedd  
**aut:** lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM last.year.ADV  
 a lot of people last year.
- (164) LIA: +< lot o bobl .  
**LIA:** lot o bobl  
**aut:** lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 a lot of people.
- (165) LIA: a wedyn mae raid i (.) uh paratoi <erbyn y (.)> [//] erbyn y diwrnod (y)na .  
**LIA:** a wedyn mae raid i uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP uh.IM  
**paratoi erbyn y erbyn y diwrnod yna**  
 prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV  
 and then that day has to be prepared for.
- (166) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (167) AMA: +< neu [?] wneud teisen .  
**AMA:** neu wneud teisen  
**aut:** or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG  
 or make a cake.
- (168) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (169) LIA: dan ni (y)n paratoi &po [//] cadw popeth yn barod .  
**LIA:** dan ni yn paratoi cadw popeth  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT prepare.V.INFIN keep.V.INFIN everything.N.M.SG  
 yn barod  
 stative.STAT ready.ADJ+SM  
 we prepare... keep everything ready.
- (170) LIA: y (.) dau\_ddeg pedwar .  
**LIA:** y dau\_ddeg pedwar  
**aut:** the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M  
 the twenty fourth.
- (171) AMA: +< y [/] y diwrnod cynt .  
**AMA:** y y diwrnod cynt  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ  
 they day before.
- (172) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (173) LIA: a wedyn (.) dan ni (y)n rhydd (.) i fynd (.) i (y)r yn y bore .  
**LIA:** a wedyn dan ni yn rhydd i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT free.ADJ to.PREP  
 fynd i yr yn y bore  
 go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 and then we're free to go in the morning.
- (174) AMA: +< i fynd i (y)r +...  
**AMA:** i fynd i yr  
**aut:** to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
 to go to the...
- (175) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (176) AMA: be ydy desfile@s:spa ["] ?  
**AMA:** be ydy desfile<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG  
 what is "desfile" (procession)?

(177) LIA: &=clears\_throat .

(178) AMA: ti (y)n cofio be ydy desfile@s:spa ["] (y)n (.) Cymraeg ?

AMA: ti yn cofio be ydy desfile<sup>S</sup>  
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG  
yn Cymraeg  
in.PREP Welsh.N.F.SG

do you remember what "desfile" is in Welsh?

(179) LIA: +< na(c) (y)dw .

LIA: nac ydw  
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES  
no.

(180) AMA: oes gen i chwaith .

AMA: oes gen i chwaith  
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S neither.ADV  
I don't either.

(181) LIA: +< na .

LIA: na  
aut: neg.PRT  
no.

(182) LIA: na .

LIA: na  
aut: neg.PRT  
no.

(183) AMA: +< <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod ond ddim [?] gès arna fi <heddiw (y)ma> [?] (.) be (y)dy o .

AMA: dw i yn dw i yn  
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
gwybod ond ddim gès arna fi  
know.V.INFIN but.CONJ not.ADV+SM clue.N.M.SG on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
heddiw yma be ydy o  
today.ADV here.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

I do know but I have no idea today what it is.

(184) LIA: +< na .

LIA: na  
aut: neg.PRT  
no.

- (185) LIA: mae o wedi mynd (.) o mhen i .  
**LIA:** mae o wedi mynd o mhen  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S head.N.M.SG+NM  
i  
to.PREP  
it's gone out of my head.
- (186) AMA: +< mm ?  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm?
- (187) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go?
- (188) AMA: &dm .
- (189) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* neg.PRT  
no.
- (190) AMA: +< xxx .
- (191) LIA: mi ddaw allan yn iawn o (y)r diwedd gei di weld .  
**LIA:** mi ddaw allan yn iawn o yr  
*aut:* aff.PRT come.V.3S.PRES+SM out.ADV stative.STAT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF  
diwedd gei di weld  
end.N.M.SG get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM  
it'll turn out alright in the end, you'll see.
- (192) AMA: siŵr .  
**AMA:** siŵr  
*aut:* sure.ADJ  
sure.
- (193) AMA: siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
surely.

- (194) LIA: o(eddw)n i (y)n cofio am (.) taid yn uh (.) mynd i (y)r feast@s:eng [?]  
 (y)na uh (.) ar gefn ceffyl bach .  
**LIA:** oeddwn i yn cofio am taid  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP grandfather.N.M.SG*  
 yn uh mynd i yr feast<sup>E</sup> yna uh  
*stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV uh.IM*  
 ar gefn ceffyl bach  
*on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG small.ADJ*  
 I was remembering taid going to the... that feast, er... on the back of a little horse.
- (195) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...
- (196) LIA: a wneud y bagull [?] ynde .  
**LIA:** a wneud y bagull ynde  
**aut:** *and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk isn't\_it.IM*  
 and doing the [...]
- (197) LIA: ti (y)n cofio ?  
**LIA:** ti yn cofio  
**aut:** *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (198) AMA: +< aha@s:cym&spa .  
**AMA:** aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *unk*  
 aha.
- (199) LIA: fel [/] fel bagull .  
**LIA:** fel fel bagull  
**aut:** *like.CONJ like.CONJ unk*  
 like a [...]
- (200) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.
- (201) LIA: bagull yn dod o +//.  
**LIA:** bagull yn dod o  
**aut:** *unk stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 [...] coming from...



- (202) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (203) LIA: +< oedd bagull yn dod efo Fontana@s:cym&spa .  
**LIA:** oedd bagull yn dod efo Fontana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF unk stative.STAT come.V.INFIN with.PREP name  
[...] came with [...]
- (204) AMA: oedd ?  
**AMA:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes?
- (205) LIA: oedd oedd .  
**LIA:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes yes.
- (206) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (207) LIA: mae gen i luniau ohonyn nhw .  
**LIA:** mae gen i luniau ohonyn  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S pictures.N.M.PL+SM from\_them.PREP+PRON.3P  
nhw  
they.PRON.3P  
I have pictures of them.
- (208) AMA: wyli di .  
**AMA:** wyli di  
**aut:** weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
right.
- (209) LIA: mae Veronica@s:cym&spa (.) ar gefn ceffyl (he)fyd yn +...  
**LIA:** mae Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> ar gefn ceffyl hefyd  
**aut:** be.V.3S.PRES name on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG also.ADV  
yn  
stative.STAT.[or].in.PREP  
Veronica is on horseback as well in...

- (210) AMA: +< dyna +/.  
**AMA: dyna**  
*aut:* *that.is.ADV*  
that's...
- (211) AMA: +< ah@s:cym&spa ia .  
**AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut:* *ah.IM yes.ADV*  
ah, yes.
- (212) AMA: mae wedi +//.  
**AMA: mae wedi**  
*aut:* *be.V.3S.PRES after.PREP*  
she's...
- (213) LIA: +< yn(dd)o fo .  
**LIA: ynddo fo**  
*aut:* *in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
in it.
- (214) AMA: mae yn y llyfr .  
**AMA: mae yn y llyfr**  
*aut:* *be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*  
it's in the book.
- (215) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
yes.
- (216) LIA: ah@s:cym&spa yndy yndy .  
**LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy**  
*aut:* *ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
ah, yes.
- (217) AMA: +< xxx .
- (218) LIA: yndy siŵr .  
**LIA: yndy siŵr**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*  
sure it is.
- (219) AMA: yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.

- (220) AMA: ah@s:cym&spa mm +...  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mm  
*aut:* ah.IM mm.IM  
 ah, mm...
- (221) AMA: <mae &m> [/]/ mae (y)r (.) gweld y bechgyn uh sy (y)n uh cynrychioli (y)r Cymru +...  
 AMA: mae mae yr gweld y bechgyn  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF see.V.INFIN the.DET.DEF boys.N.M.PL  
 uh sy yn uh cynrychioli yr  
*uh.IM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM represent.V.INFIN the.DET.DEF*  
 Cymru  
*Wales.N.F.SG.PLACE*  
 seeing the boys, er, who represent Wales...
- (222) AMA: y hen Gymru .  
 AMA: y hen Gymru  
*aut:* the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 the old Wales.
- (223) LIA: +< ia .  
 LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (224) LIA: +< ia (y)r hen Gymru .  
 LIA: ia yr hen Gymru  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 the old Wales.
- (225) AMA: +< wel maen nhw (y)n wneud i rywun grio yndyn ?  
 AMA: wel maen nhw yn wneud i  
*aut:* well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP  
 rywun grio yndyn  
*someone.N.M.SG+SM cry.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH*  
 well, they make you cry, don't they?
- (226) LIA: +< ia .  
 LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (227) LIA: yndy .  
 LIA: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(228) AMA: maen nhw (y)n +...

AMA: maen nhw yn  
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP  
they...

(229) AMA: maen nhw yn .

AMA: maen nhw yn  
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP  
they do.

(230) LIA: +< bob amser dw i (y)n deud +"/.

LIA: bob amser dw i yn deud  
aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN  
I always say:

(231) LIA: +" dw i (y)n gweld nhw bob blwyddyn .

LIA: dw i yn gweld nhw bob  
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P each.PREQ+SM  
blwyddyn  
year.N.F.SG  
"I see them every year."

(232) AMA: ie .

AMA: ie  
aut: yes.ADV  
yes.

(233) LIA: a mae o (y)n wneud (.) lwmp yn (f)y ngwddw i &=laugh .

LIA: a mae o yn wneud lwmp  
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM lump.N.M.SG  
yn fy ngwddw i  
stative.STAT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S neck.N.M.SG+NM to.PREP  
and I get a lump in my throat.

(234) AMA: +< wel ia .

AMA: wel ia  
aut: well.IM yes.ADV  
well, yes.

(235) AMA: +< ia .

AMA: ia  
aut: yes.ADV  
yes.

- (236) AMA: chwarae teg iddyn nhw am wneud .  
**AMA:** chwarae teg iddyn nhw am  
**aut:** game.N.M.SG fair.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 fair play to them for doing it.
- (237) AMA: achos (dy)dy o ddim yn hawdd .  
**AMA:** achos dydy o ddim yn hawdd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ  
 because it's not easy.
- (238) LIA: dim yn hawdd .  
**LIA:** dim yn hawdd  
**aut:** not.ADV stative.STAT easy.ADJ  
 not easy.
- (239) LIA: a mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .  
**LIA:** a mae o yn mynd yn anodd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT difficult.ADJ  
 weithiau  
 times.N.F.PL+SM  
 and it can get difficult sometimes.
- (240) LIA: mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .  
**LIA:** mae o yn mynd yn anodd  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT difficult.ADJ  
 weithiau  
 times.N.F.PL+SM  
 it gets difficult sometimes.
- (241) AMA: +< yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (242) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (243) LIA: achos mae bopeth (.) fwy drud (.) i wneud .  
**LIA:** achos mae bopeth fwy drud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ  
 i wneud  
 to.PREP make.V.INFIN+SM  
 because everything is more expensive to do.

(244) AMA: +< yndy yndy .

AMA: yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.

(245) AMA: +< fwy drud .

AMA: fwy drud  
*aut:* more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ  
 more expensive.

(246) AMA: ia .

AMA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(247) LIA: a dim pawb sy â pres i [/ /] xxx i wneud eh@s:cym&spa [?] .

LIA: a dim pawb sy â  
*aut:* and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
 pres i i wneud eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*money.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM er.IM*  
 and not everybody has money to [...] do it, eh.

(248) AMA: +< wel na .

AMA: wel na  
*aut:* well.IM neg.PRT  
 well, no.

(249) LIA: xx gwario [?] erbyn y diwrnod (hyn)ny [?] .

LIA: gwario erbyn y diwrnod hynny  
*aut:* spend.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 [...] spending before that day. [?]

(250) LIA: dim pawb sy â (y)r pres .

LIA: dim pawb sy â yr  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP the.DET.DEF  
 pres  
*money.N.M.SG*  
 not everybody has the money.

(251) AMA: +< ie ie ie .

AMA: ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (252) AMA: +< [- spa] no no .  
**AMA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no no.
- (253) AMA: ran fwya o fechgyn sy (y)n gweithio ar y ffarm .  
**AMA:** ran fwya o fechgyn sy  
**aut:** part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL  
**yn gweithio ar y ffarm**  
stative.STAT work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
most of the boys who work on the farm.
- (254) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.
- (255) LIA: +< ie .  
**LIA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (256) AMA: ac <yn y> [/]/ (.) rai yn y dre (he)fyd .  
**AMA:** ac yn y rai yn y  
**aut:** and.CONJ in.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF  
**dre hefyd**  
town.N.F.SG+SM also.ADV  
and in the... some in the town too.
- (257) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (258) AMA: ond does dim pres yn sbâr .  
**AMA:** ond does dim  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
**pres yn sbâr**  
money.N.M.SG stative.STAT spare.ADJ  
but there isn't any spare cash.
- (259) LIA: nac oes .  
**LIA:** nac oes  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
no.

(260) AMA: dim arian (y)n sbâr byth .

AMA: dim arian yn sbâr byth  
*aut:* not.ADV money.N.M.SG stative.STAT spare.ADJ never.ADV  
never any money spare.

(261) LIA: +< &w uh &w does neb [///] yn sbâr efo neb .

LIA: uh does neb yn  
*aut:* uh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anyone.PRON stative.STAT  
sbâr efo neb  
*aut:* spare.ADJ with.PREP anyone.PRON  
er, nobody has any spare.

(262) AMA: na .

AMA: na  
*aut:* neg.PRT  
no.

(263) LIA: dim\_ond efo rai fel ddeudais i gynna .

LIA: dim\_ond efo rai fel ddeudais i  
*aut:* only.ADV with.PREP some.PRON+SM like.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
gynna  
*aut:* with.her.PREP+PRON.F.3S  
only with some like I said earlier.

(264) AMA: +< dw i (y)n credu .

AMA: dw i yn credu  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
I think.

(265) AMA: ia ia .

AMA: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes.

(266) AMA: ia .

AMA: ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(267) LIA: pobl sy (y)n agos i (y)r llywodraeth .

LIA: pobl sy yn agos i yr  
*aut:* people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
llywodraeth  
*aut:* government.N.F.SG  
people close to the government.



- (268) LIA: maen nhw +//.  
**LIA:** maen nhw  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 they...
- (269) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (270) LIA: mae gyda nhw ddigon o bres .  
**LIA:** mae gyda nhw ddigon o bres  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P enough.QUAN+SM of.PREP money.N.M.SG+SM  
 they have enough money.
- (271) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (272) AMA: mm &a .  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (273) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (274) AMA: gobeithio uh popeth yn iawn .  
**AMA:** gobeithio uh popeth yn iawn  
**aut:** hope.V.INFIN uh.IM everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV  
 I hope, er, everything's ok.
- (275) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (276) LIA: wel o(eddw)n i mynd i ddeud rywbeth ond wyddost ti ti nawr mae o wedi mynd  
 <efo fi> [?] .  
**LIA:** wel oeddwn i mynd i ddeud  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 rywbeth ond wyddost ti ti nawr  
 something.N.M.SG+SM but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S you.PRON.2S now.ADV  
 mae o wedi mynd efo fi  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM  
 well, I was going to say something but, you know, it's gone.

- (277) AMA: mae o wedi mynd .  
**AMA:** mae o wedi mynd  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN*  
 it's gone.
- (278) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (279) AMA: a mae o wedi mynd dim\_ond achos bod (.) yr &e peiriant bach (y)ma o (ei)n  
 blaen ni .  
**AMA:** a mae o wedi mynd dim\_ond achos  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN only.ADV cause.N.M.SG*  
**bod yr peiriant bach yma o ein**  
*be.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV of.PREP our.ADJ.POSS.1P*  
**blaen ni**  
*front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM we.PRON.1P*  
 and it's only gone because this little machine is in front of us.
- (280) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (281) LIA: (dy)na pam .  
**LIA:** dyna pam  
**aut:** *that\_is.ADV why?.ADV*  
 that's why.
- (282) AMA: &=laugh .
- (283) LIA: +< &=laugh .
- (284) LIA: ie (dy)na fo rai +//.  
**LIA:** ie dyna fo rai  
**aut:** *yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S some.PRON+SM*  
 yes, that's it, some.
- (285) LIA: dim wedi arfer dan ni .  
**LIA:** dim wedi arfer dan ni  
**aut:** *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP use.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
 we aren't used.

- (286) AMA: dan ni (ddi)m wedi arfer fath beth .  
**AMA:** dan            ni            ddim            wedi            arfer            fath  
*aut:*    be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN type.N.F.SG+SM  
**beth**  
*thing.N.M.SG+SM*  
 we aren't used to such a thing.
- (287) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
*aut:*    neg.PRT  
 no.
- (288) LIA: +< dan ni (we)di arfer siarad .  
**LIA:** dan            ni            wedi            arfer            siarad  
*aut:*    be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN  
 we're used to talking.
- (289) LIA: siarad a siarad .  
**LIA:** siarad            a            siarad  
*aut:*    talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN  
 talking and talking.
- (290) AMA: +< ie ie .  
**AMA:** ie            ie  
*aut:*    yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (291) AMA: +< siarad a siarad .  
**AMA:** siarad            a            siarad  
*aut:*    talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN  
 talking and talking.
- (292) AMA: heb i neb roi &s (.) sylw i ni .  
**AMA:** heb            i            neb            roi            sylw            i  
*aut:*    without.PREP to.PREP anyone.PRON give.V.INFIN+SM comment.N.M.SG to.PREP  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
 without anybody paying attention to us.
- (293) LIA: +< xxx +/ .
- (294) AMA: a gwrando arnon ni .  
**AMA:** a            gwrando            arnon            ni  
*aut:*    and.CONJ listen.V.INFIN on-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 and listening to us.

- (295) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (296) LIA: +< a neb i &gw +//.  
**LIA:** a            neb            i  
**aut:** *and.CONJ anyone.PRON to.PREP*  
 and nobody to...
- (297) LIA: neb i wrando arnon ni wedyn .  
**LIA:** neb            i            wrando            arnon            ni  
**aut:** *anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*  
 wedyn  
*afterwards.ADV*  
 nobody to listen to us then.
- (298) AMA: +< neb i wrando arnon ni .  
**AMA:** neb            i            wrando            arnon            ni  
**aut:** *anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*  
 nobody to listen to us.
- (299) AMA: dan ni (ddi)m yn gwybo(d) pwy xx +/.  
**AMA:** dan            ni            ddim            yn            gwybod            pwy  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON*  
 we don't know who...
- (300) LIA: +< mae raid cael caniatâd i &ri &=laugh +...  
**LIA:** mae            raid            cael            caniatâd            i  
**aut:** *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN permission.N.M.SG to.PREP*  
 they have to get permission to...
- (301) AMA: +< <wel oes> [=! laughs] .  
**AMA:** wel            oes  
**aut:** *well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 well, yes.
- (302) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna            fo  
**aut:** *that-is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.

- (303) LIA: bobl Trevelin@s:cym&spa dan ni ynde .  
**LIA:** bobl Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> dan ni ynde  
**aut:** people.N.F.SG+SM name be.V.1P.PRES we.PRON.1P isn't.it.IM  
 we're Trevelin people, aren't we.
- (304) AMA: pobl Trevelin@s:cym&spa .  
**AMA:** pobl Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** people.N.F.SG name  
 Trevelin people.
- (305) LIA: Ariannin@s:cym&spa <o (y)r Treve(lin)@s:cym&spa> [/]/ o Trevelin@s:cym&spa .  
**LIA:** Ariannin<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name of.PREP the.DET.DEF name of.PREP name  
 Argentina from Trevelin.
- (306) LIA: o Chubut@s:cym&spa .  
**LIA:** o Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** from.PREP name  
 from Chubut.
- (307) AMA: +< mm ia .  
**AMA:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes.
- (308) LIA: a hwnna (y)dy (ei)n iaith ni .  
**LIA:** a hwnna ydy ein iaith ni  
**aut:** and.CONJ that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P language.N.F.SG we.PRON.1P  
 and that's our language.
- (309) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 yes.
- (310) LIA: y <iaith gynta> [/] iaith gynta (.) ti ?  
**LIA:** y iaith gynta iaith gynta ti  
**aut:** the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM language.N.F.SG first.ORD+SM you.PRON.2S  
 your first language?
- (311) AMA: +< <yr (..) > [/]/ yr iaith gynta ?  
**AMA:** yr yr iaith gynta  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM  
 the first language?

- (312) AMA: Cymraeg .  
**AMA:** Cymraeg  
*aut:* Welsh.N.F.SG  
 Welsh.
- (313) LIA: a o(eddw)n i (he)fyd .  
**LIA:** a oeddwn i hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV  
 and me too.
- (314) AMA: o(eddw)n i (y)n <gallu (.)> [/]/ gallu darllen cyn mynd i (y)r ysgol yn Gymraeg .  
**AMA:** oeddwn i yn gallu gallu darllen  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN be\_able.V.INFIN read.V.INFIN  
 cyn mynd i yr ysgol yn Gymraeg  
*before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 I was able to read Welsh before going to school.
- (315) AMA: ddim yn y Sbaeneg .  
**AMA:** ddim yn y Sbaeneg  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG  
 not in Spanish.
- (316) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (317) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (318) LIA: o(eddw)n i na .  
**LIA:** oeddwn i na  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S neg.PRT  
 not me.
- (319) AMA: na ?  
**AMA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (320) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.

- (321) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen storis i dad [?] .  
**AMA:** oeddwn i yn darllen storis i  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN story.N.F.PL to.PREP  
 dad  
*father.N.M.SG+SM*  
 I read stories to dad.
- (322) LIA: +< o(eddw)n i (y)n gallu +//.  
**LIA:** oeddwn i yn gallu  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 I was able to...
- (323) LIA: o(eddw)n i (y)n siarad (.) Cymraeg efo taid a nain efo mam a dada .  
**LIA:** oeddwn i yn siarad Cymraeg efo  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP  
 taid a nain efo mam a  
*grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ*  
 dada  
*Daddy.N.M.SG*  
 I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.
- (324) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (325) LIA: ond oedd dada (y)n gwerthu llaeth yn y dre .  
**LIA:** ond oedd dada yn gwerthu llaeth yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT sell.V.INFIN milk.N.M.SG in.PREP  
 y dre  
*the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
 but dad sold milk in the town.
- (326) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (327) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n clywed &s &e &sh uh Sbanish .  
**LIA:** a wedyn oeddwn i yn clywed uh  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN uh.IM  
 Sbanish  
*Spanish.N.F.SG*  
 and then I heard, er, Spanish.

- (328) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu Sbanish .  
**LIA:** a wedyn oeddwn i yn gallu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
**Sbanish**  
*Spanish.N.F.SG*  
 and then I could speak Spanish.
- (329) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (330) AMA: aha@s:cym&spa .  
**AMA:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 aha.
- (331) LIA: ynde ?  
**LIA:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
 yes?
- (332) AMA: ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (333) AMA: na o(eddw)n i (ddi)m yn &s y Sbaeneg tan [/] tan oedden ni (y)n dechrau  
 (y)r ysgol .  
**AMA:** na oeddwn i ddim yn y Sbaeneg  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG  
 tan tan oedden ni yn dechrau yr  
*until.PREP until.PREP be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT begin.V.INFIN the.DET.DEF*  
**ysgol**  
*school.N.F.SG*  
 no I didn't... Spanish until we started school.
- (334) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (335) LIA: +< ie .  
**LIA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.



- (336) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (337) LIA: ie ie .  
**LIA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (338) LIA: oedd (y)na lot o blant fel hyn .  
**LIA: oedd yna lot o blant fel hyn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM like.CONJ this.PRON.SP*  
 there were many children like that.
- (339) AMA: +< oedd &o .  
**AMA: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (340) LIA: oedd .  
**LIA: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (341) AMA: oedd o braidd yn ormod no@s:spa oedd?  
**AMA: oedd o braidd yn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S rather.ADV stative.STAT.[or].in.PREP*  
**ormod no<sup>S</sup>**  
*too\_much.QUANT+SM not.ADV*  
 it was a bit too much, wasn't it?
- (342) LIA: +< oedd .  
**LIA: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (343) LIA: +< siŵr .  
**LIA: siŵr**  
*aut: sure.ADJ*  
 sure.
- (344) AMA: braidd yn ormod .  
**AMA: braidd yn ormod**  
*aut: rather.ADV stative.STAT.[or].in.PREP too\_much.QUANT+SM*  
 a bit too much.

- (345) LIA: +< siŵr .  
**LIA:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
 sure.
- (346) AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw wythnos .  
**AMA:** ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw  
**aut:** *but.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ+SM*  
 wythnos  
*week.N.F.SG*  
 but we learnt within about a week.
- (347) LIA: +< yn syth .  
**LIA:** yn syth  
**aut:** *stative.STAT straight.ADJ*  
 straight away.
- (348) AMA: oedden ni (y)n gallu gymaint â (y)r lleill .  
**AMA:** oedden ni yn gallu gymaint  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT capability.N.M.SG so.much.ADJ+SM*  
 â yr lleill  
*with.PREP the.DET.DEF others.PRON*  
 we could speak as much as the others.
- (349) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (350) AMA: ac yn (...) dysgu darllen a bopeth yn iawn .  
**AMA:** ac yn dysgu darllen a bopeth  
**aut:** *and.CONJ stative.STAT teach.V.INFIN read.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM*  
 yn iawn  
*stative.STAT OK.ADV*  
 and learning to read and everything fine.
- (351) LIA: +< (dy)na ti rhyfedd ynde .  
**LIA:** dyna ti rhyfedd ynde  
**aut:** *that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ isn't\_it.IM*  
 strange, isn't it?
- (352) AMA: eh@s:cym&spa ?  
**AMA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 eh?

- (353) AMA: neis no@s:spa ?  
 AMA: neis no<sup>S</sup>  
*aut:* nice.ADJ not.ADV  
 nice, eh?
- (354) LIA: +< xx +/.
- (355) LIA: neis a +/.  
 LIA: neis a  
*aut:* nice.ADJ and.CONJ  
 nice and...
- (356) AMA: +< oe(dd) o (y)n neis .  
 AMA: oedd o yn neis  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ  
 it was nice.
- (357) AMA: achos &ne +/.  
 AMA: achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because...
- (358) LIA: +< ond eh@s:cym&spa dw i (y)n deud tad a mam ynde na um +...  
 LIA: ond eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn deud tad  
*aut:* but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN father.N.M.SG  
 a mam ynde na um  
*aut:* and.CONJ mother.N.F.SG isn't.it.IM neg.PRT um.IM  
 but I say to dad and mum that um...
- (359) AMA: +< ie .  
 AMA: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (360) LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg .  
 LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg  
*aut:* continue.V.2S.IMPER uh.IM forward.ADV to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG  
 maintain Welsh.
- (361) AMA: ia .  
 AMA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (362) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (363) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (364) AMA: achos fydd yn hogan i +//.  
**AMA:** achos fydd yn hogan i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM stative.STAT.[or].in.PREP girl.N.F.SG to.PREP  
because my girl...
- (365) LIA: +< xxx +/.
- (366) AMA: oeddwn ni (y)n siarad (.) Cymraeg efo hi tan oedd hi (y)n dair oed .  
**AMA:** oeddwn ni yn siarad Cymraeg efo  
**aut:** be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP  
hi tan oedd hi yn dair  
she.PRON.F.3S until.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT three.NUM.F+SM  
oed  
age.N.M.SG  
I spoke Welsh with her until she was three years old.
- (367) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (368) AMA: a dw i (e)rioed wedi siarad fawr o Sbaeneg efo yn plant .  
**AMA:** a dw i erioed wedi siarad fawr  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP talk.V.INFIN big.ADJ+SM  
o Sbaeneg efo yn plant  
of.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP stative.STAT.[or].in.PREP child.N.M.PL  
and I've never spoken much Spanish with my children.
- (369) AMA: a fyn ŵr (.) yn deall popeth yn iawn .  
**AMA:** a fyn ŵr yn deall  
**aut:** and.CONJ insist.V.3S.PRES+SM man.N.M.SG+SM stative.STAT understand.V.INFIN  
popeth yn iawn  
everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV  
and my husband understands everything fine.

(370) LIA: +< &=sigh .

(371) LIA: +< wel (dy)na fo .

**LIA:** wel dyna fo

**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

(372) AMA: +< a maen nhw (y)n gallu cael sgwrs xxx (.) efo rywun [?] .

**AMA:** a maen nhw yn gallu cael

**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN

sgwrs efo rywun

chat.N.F.SG with.PREP someone.N.M.SG+SM

and they can have a chat [...] with anyone.

(373) LIA: +< wel (dy)na fo .

**LIA:** wel dyna fo

**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

(374) AMA: ond dim\_ond acho(s) bod nhw wedi gwrando a ddim acho(s) bod nhw wedi ymarfer welaist ti ?

**AMA:** ond dim\_ond achos bod nhw wedi gwrando

**aut:** but.CONJ only.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP listen.V.INFIN

a ddim achos bod nhw wedi ymarfer

and.CONJ not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP practise.V.INFIN

welaist ti

see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

but only because they'd listened and not because they'd practised, you see?

(375) LIA: +< ond mae [/] mae +/.

**LIA:** ond mae mae

**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

but...

(376) LIA: +< ia .

**LIA:** ia

**aut:** yes.ADV

yes.

(377) LIA: (dy)na fo .

**LIA:** dyna fo

**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S

there we go.

(378) LIA: mae Marco@s:cym&spa (y)n gallu fwy o Gymraeg na(c) mae o (y)n feddwl .

**LIA:** mae Marco<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gallu fwy o  
*aut:* be.V.3S.PRES name stative.STAT be\_able.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
 Gymraeg nac mae o yn feddwl  
*Welsh.N.F.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT think.V.INFIN+SM*

Marco can speak more Welsh than he thinks.

(379) AMA: +< yndy .

**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(380) AMA: meddwl di .

**AMA:** meddwl di  
*aut:* think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM  
 you just think.

(381) LIA: yndy .

**LIA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(382) LIA: achos pan fydd o isio &r deud rywbeth i [/] (.) i mi deall fan hyn mae o (y)n deud o Sbaeneg +//.

**LIA:** achos pan fydd o isio deud  
*aut:* cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG say.V.INFIN  
 rywbeth i i mi deall  
*something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP aff.PRT understand.V.3S.PRES.[or].understand.V.INFIN*  
 fan hyn mae o yn deud  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT say.V.INFIN*  
 o Sbaeneg  
*he.PRON.M.3S Spanish.N.F.SG*

because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.

(383) AMA: +< <dim yn secret> [?] .

**AMA:** dim yn secret  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV stative.STAT.[or].in.PREP secret.N.M.SG  
 no secret

(384) LIA: yn Gymraeg .

**LIA:** yn Gymraeg  
*aut:* in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 in Welsh.

- (385) AMA: wyli di .  
**AMA: wyli di**  
*aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (386) AMA: xx .
- (387) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (388) LIA: a mae o ddim wedi clywed (.) gymaint o Gymraeg â (hyn)ny ar ôl (.) dod o lle taid .  
**LIA: a mae o ddim wedi clywed**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN*  
**gymaint o Gymraeg â hynny ar ôl dod**  
*so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP that.PRON.SP after.PREP come.V.INFIN*  
**o lle taid**  
*he.PRON.M.3S where.INT.[or].place.N.M.SG grandfather.N.M.SG*  
 and so he hasn't heard as much Welsh as that after coming from grandad's place.
- (389) AMA: wel na .  
**AMA: wel na**  
*aut: well.IM neg.PRT*  
 well, no.
- (390) AMA: na na .  
**AMA: na na**  
*aut: neg.PRT neg.PRT*  
 no no.
- (391) AMA: na mae o (y)n um (.) peth mae rywun yn gael yn fabi .  
**AMA: na mae o yn um peth**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP um.IM thing.N.M.SG*  
**mae rywun yn gael yn fabi**  
*be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT get.V.INFIN+SM stative.STAT baby.N.MF.SG+SM*  
 no, it's um... something a person acquires as a baby.
- (392) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (393) AMA: yn blant bach .  
**AMA:** yn                blant                bach  
**aut:**    *stative.STAT child.N.M.PL+SM small.ADJ*  
as young children.
- (394) LIA: +< ie .  
**LIA:** ie  
**aut:**    *yes.ADV*  
yes.
- (395) AMA: mae hwnna (y)n sefyll am byth .  
**AMA:** mae                hwnna                yn                sefyll                am                byth  
**aut:**    *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG stative.STAT stand.V.INFIN for.PREP never.ADV*  
and it stays forever.
- (396) LIA: +< yn sefyll .  
**LIA:** yn                sefyll  
**aut:**    *stative.STAT stand.V.INFIN*  
stays.
- (397) LIA: maen nhw (y)n deud yndy .  
**LIA:** maen                nhw                yn                deud                yndy  
**aut:**    *be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*  
they say, don't they.
- (398) AMA: +< ynde .  
**AMA:** ynde  
**aut:**    *isn't\_it.IM*  
yes.
- (399) AMA: +< yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:**    *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (400) LIA: mae (y)n wir hynna .  
**LIA:** mae                yn                wir                hynna  
**aut:**    *be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM that.ADJ.DEM.SP*  
that's true.
- (401) AMA: +< xx .



(402) LIA: mae o (y)n wir hynna .

**LIA:** mae o yn wir  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
hynna  
*that.ADJ.DEM.SP*  
that's true, that is.

(403) AMA: a wyt ti (we)di cael y ffrwyd o fynd i Gymru ?

**AMA:** a wyt ti wedi cael y  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
ffrwyd o fynd i Gymru  
*privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
and have you had the honour of going to Wales?

(404) LIA: do mi fues i mil naw naw\_deg chwech .

**LIA:** do mi fues i mil naw  
*aut:* yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S thousand.N.F.SG nine.NUM  
naw\_deg chwech  
*ninety.NUM six.NUM*  
yes, I went in 1996 .

(405) AMA: oh@s:cym&spa .

**AMA:** oh<sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM  
oh.

(406) LIA: a (.) diolch i Côr\_Seion@s:cym&spa .

**LIA:** a diolch i Côr\_Seion<sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ thank.V.INFIN to.PREP name  
and... thanks to Seion Choir.

(407) AMA: ie .

**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(408) LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn hynny .

**LIA:** am fentro mynd yn y flwyddyn  
*aut:* for.PREP venture.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
hynny  
*that.ADJ.DEM.SP*  
for attempting to go that year.

(409) AMA: ie ie .

**AMA:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

- (410) LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi gaeson ni hwyl iawn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV er.IM  
 and we had a lot of fun, eh.
- (411) AMA: oh@s:cym&spa do &s siŵr .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> do siŵr  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ  
 oh sure.
- (412) LIA: +< mi wnaeson ni ganu (.) trwy Gymru i\_gyd am ryw ugain diwrnod .  
**LIA:** mi wnaeson ni ganu trwy  
**aut:** aff.PRT do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM through.PREP  
**Gymru i\_gyd am ryw ugain diwrnod**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM all.ADJ for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM day.N.M.SG*  
 we sang throughout Wales for about twenty days.
- (413) AMA: gymaint â hynny ?  
**AMA:** gymaint â hynny  
**aut:** so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP  
 that much?
- (414) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (415) LIA: a wedyn (.) ar\_ôl gorffen (.) oedd pob un yn wneud uh beth oedd o (y)n dewis .  
**LIA:** a wedyn ar\_ôl gorffen oedd pob  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV after.PREP complete.V.INFIN be.V.3S.IMPERF each.PREQ  
**un yn wneud uh beth oedd o**  
*one.NUM stative.STAT make.V.INFIN+SM uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
**yn dewis**  
*stative.STAT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN*  
 and then after finishing, everybody did what they wanted to.
- (416) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

- (417) LIA: oedd (y)na rai yn mynd i Italy@s:eng a [/] a rai eraill yn mynd i Sbaen a rai +//.

**LIA:** oedd yna rai yn mynd i Italy<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 a a rai eraill yn mynd i Sbaen  
 and.CONJ and.CONJ some.PRON+SM others.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 a rai  
 and.CONJ some.PRON+SM

some went to Italy and others went to Spain and some...

- (418) AMA: +< mmhm .

**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.

- (419) LIA: wel (dy)na fo .

**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.

- (420) AMA: ah@s:cym&spa mae iawn .

**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae iawn  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES OK.ADV  
 ah, it's ok.

- (421) LIA: a wedyn oedd yn (.) dod (y)n\_ôl jyst i\_gyd efo (ei)n gilydd .

**LIA:** a wedyn oedd yn dod yn\_ôl  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN back.ADV  
 jyst i\_gyd efo ein gilydd  
 just.ADV all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM  
 and then everybody came back together.

- (422) AMA: +< a dod (y)n\_ôl wedyn i Gymru eto ?

**AMA:** a dod yn\_ôl wedyn i Gymru  
**aut:** and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 eto  
 again.ADV  
 and back to Wales again?

- (423) AMA: fydddech chi (y)n mynd (y)n\_ôl i Gymru ?

**AMA:** fydddech chi yn mynd yn\_ôl i  
**aut:** be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP  
 Gymru  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 will you go back to Wales again?

- (424) LIA: uh na na .  
**LIA:** uh na na  
**aut:** uh.IM neg.PRT neg.PRT  
 er, no no.
- (425) AMA: +< o Sbaen .  
**AMA:** o Sbaen  
**aut:** from.PREP name  
 from Spain.
- (426) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (427) LIA: oedden ni (y)n cymeryd y [/] yr (.) y plên yn uh Londres@s:spa .  
**LIA:** oedden ni yn cymeryd y yr  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 y plên yn uh Londres<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF aeroplane.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM name  
 we took the plane in, er, London.
- (428) AMA: +< oh@s:cym&spa na ?  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM neg.PRT  
 oh, no?
- (429) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (430) LIA: a o fan (hyn)ny +/.  
**LIA:** a o fan hynny  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 from there...
- (431) AMA: +< Llundain .  
**AMA:** Llundain  
**aut:** London.N.F.SG.PLACE  
 London.
- (432) LIA: ia &y Llundain .  
**LIA:** ia Llundain  
**aut:** yes.ADV London.N.F.SG.PLACE  
 yes, London.

- (433) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (434) LIA: a o fan (hyn)ny i Barcelona@s:cym&spa .  
**LIA:** a o fan hynny i Barcelona<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP name  
and from there to Barcelona.
- (435) AMA: aha .  
**AMA:** aha  
**aut:** aha.IM  
aha.
- (436) LIA: a o Barcelona@s:cym&spa i Madrid@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd mewn bws .  
**LIA:** a o Barcelona<sub>S</sub><sup>C</sup> i Madrid<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni  
**aut:** and.CONJ from.PREP name to.PREP name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
**yn mynd mewn bws**  
stative.STAT go.V.INFIN in.PREP bus.N.M.SG  
and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.
- (437) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (438) LIA: +< mewn ia .  
**LIA:** mewn ia  
**aut:** in.PREP yes.ADV  
in... yes.
- (439) AMA: ac yn nabod (.) lot o <dre hefyd> [?] wrth basio xx .  
**AMA:** ac yn nabod lot o dre  
**aut:** and.CONJ stative.STAT know\_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP town.N.F.SG+SM  
**hefyd wrth basio**  
also.ADV by.PREP pass.V.INFIN+SM  
and recognized a lot of towns as well passing by [...].
- (440) LIA: +< oh@s:cym&spa neis .  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
**aut:** oh.IM nice.ADJ  
oh nice.

- (441) AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España@s:spa ynde .  
**AMA:** llefydd mor fendigedig sydd yn España<sup>S</sup>  
*aut:* places.N.M.PL so.ADV wonderful.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name  
 ynde  
*isn't.it.IM*  
 there are such wonderful places in Spain.
- (442) LIA: +< neis neis (.) ia .  
**LIA:** neis neis ia  
*aut:* nice.ADJ nice.ADJ yes.ADV  
 nice, yes.
- (443) LIA: [- spa] muy [/] muy linda .  
**LIA:** muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
*aut:* very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG  
 very sweet.
- (444) AMA: +< hyfryd .  
**AMA:** hyfryd  
*aut:* delightful.ADJ  
 lovely.
- (445) LIA: hyfryd .  
**LIA:** hyfryd  
*aut:* delightful.ADJ  
 lovely.
- (446) AMA: +< hyfryd .  
**AMA:** hyfryd  
*aut:* delightful.ADJ  
 lovely.
- (447) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (448) AMA: wel na dw i ddim wedi cael y fraint o fynd i Gymru eto .  
**AMA:** wel na dw i ddim wedi cael  
*aut:* well.IM neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN  
 y fraint o fynd i Gymru  
*the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 eto  
*again.ADV*  
 well no I haven't had the honour of going to Wales yet.

(449) LIA: +< &=noise .

(450) LIA: wel na <paid di â> [/] paid di â colli (y)r uh +...

**LIA:** wel na paid di â  
*aut:* well.IM neg.PRT stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
paid di â colli  
*stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES lose.V.INFIN*  
yr uh  
*the.DET.DEF uh.IM*  
well no don't lose, er...

(451) AMA: +< ond uh +//.

**AMA:** ond uh  
*aut:* but.CONJ uh.IM  
but, er...

(452) AMA: <y gobaith te> [/] y gobaith a (y)r awydd mynd .

**AMA:** y gobaith te y gobaith a yr  
*aut:* the.DET.DEF hope.N.M.SG be.IM the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
awydd mynd  
*desire.N.M.SG go.V.INFIN*  
the hope and desire to go.

(453) LIA: +< yr awydd mynd .

**LIA:** yr awydd mynd  
*aut:* the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN  
the desire to go.

(454) LIA: ia y gobaith ia .

**LIA:** ia y gobaith ia  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV  
yes, the hope, yes.

(455) AMA: ond uh fyswn i (y)n (.) licio cael mynd cyn mynd rhy hen (.) welaist ti ?

**AMA:** ond uh fyswn i yn licio  
*aut:* but.CONJ uh.IM finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
cael mynd cyn mynd rhy hen welaist  
*get.V.INFIN go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM*  
ti  
*you.PRON.2S*

but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?

(456) LIA: +< ac +//.

**LIA:** ac  
*aut:* and.CONJ  
and...

(457) LIA: +< (dy)na fo .

**LIA:** dyna fo

**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(458) LIA: (dy)na be dw i (y)n deud bob amser .

**LIA:** dyna be dw i yn deud bob

**aut:** *that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM*

amser

*time.N.M.SG*

that's what I say all the time.

(459) AMA: +< ond (dy)na fo .

**AMA:** ond dyna fo

**aut:** *but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(460) AMA: +< mi [/] mi dalia i (y)mllaen i (.) drio hel (y)chydig bach o arian .

**AMA:** mi mi dalia i ymllaen i drio

**aut:** *I.PRON.1S aff.PRT continue.V.1S.PRES I.PRON.1S forward.ADV to.PREP try.V.INFIN+SM*

hel ychydig bach o arian

*collect.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG*

I'll carry on trying to save a bit of money.

(461) LIA: +< o(eddw)n i +//.

**LIA:** oeddwn i

**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

I was...

(462) LIA: +< ia .

**LIA:** ia

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(463) LIA: +< +, o(eddw)n i meddwl (ba)sw'n i erioed yn mynd i Gymru .

**LIA:** oeddwn i meddwl baswn i erioed

**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV*

yn mynd i Gymru

*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

I thought I'd never go to Wales.

(464) AMA: na .

**AMA:** na

**aut:** *neg.PRT*

no.



(465) LIA: achos o(eddw)n i (we)di deud +"/.

**LIA:** achos oeddwn i wedi deud

**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN

because I'd said:

(466) LIA: +" mynd yn hunan ?

**LIA:** mynd yn hunan

**aut:** go.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG

"go on my own?"

(467) LIA: +" na .

**LIA:** na

**aut:** neg.PRT

"no."

(468) AMA: +< ie .

**AMA:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(469) AMA: na .

**AMA:** na

**aut:** neg.PRT

no.

(470) LIA: ond (dy)na fo .

**LIA:** ond dyna fo

**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(471) LIA: trwy (y)r côr (.) ges [?] i fynd .

**LIA:** trwy yr côr ges i fynd

**aut:** through.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM

through the choir I was able to go.

(472) LIA: ond <dw i> [//] oedd o rywbeth o(eddw)n i ddim meddwl (ba)swn i erioed yn mynd .

**LIA:** ond dw i oedd o rywbeth

**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM

**oeddwn i ddim meddwl baswn i erioed**

**be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV**

**yn mynd**

**stative.STAT go.V.INFIN**

but it was something... I didn't think I would ever go.

- (473) LIA: a dw i mor hapus .  
**LIA:** a dw i mor hapus  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV happy.ADJ  
 and I'm so happy.
- (474) AMA: na na siŵr .  
**AMA:** na na siŵr  
**aut:** neg.PRT neg.PRT sure.ADJ  
 no, sure.
- (475) LIA: +< a mi wnes i enjoio gymaint .  
**LIA:** a mi wnes i enjoio gymaint  
**aut:** and.CONJ aff.PRT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 and I enjoyed it so much.
- (476) AMA: dw i (y)n siŵr .  
**AMA:** dw i yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (477) AMA: dw i (y)n siŵr .  
**AMA:** dw i yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (478) LIA: a o(eddw)n i yn Gymru o(eddw)n i (y)n meddwl uh oh@s:cym&spa +//.  
**LIA:** a oeddwn i yn Gymru  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 oeddwn i yn meddwl uh oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN uh.IM oh.IM  
 and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh...
- (479) LIA: o(eddw)n i (y)n teimlo un arall .  
**LIA:** oeddwn i yn teimlo un arall  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN one.NUM other.ADJ  
 I felt another one.
- (480) LIA: a ti gwybo(d) be ?  
**LIA:** a ti gwybod be  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT  
 and you know what?
- (481) LIA: pam es +//.  
**LIA:** pam es  
**aut:** why?.ADV go.V.1S.PAST  
 when I went...

(482) LIA: +, oedden ni (y)n dod allan o Gymru .

**LIA:** oedden ni yn dod allan o  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN out.ADV from.PREP  
**Gymru**  
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

we were coming out of Wales.

(483) AMA: mm +...

**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.

(484) LIA: dw i (ddi)m wedi deud hynna wrth llawer .

**LIA:** dw i ddim wedi deud hynna wrth  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN that.PRON.SP by.PREP  
**llawer**  
many.QUAN

I haven't said that to many.

(485) AMA: mmhm .

**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.

(486) LIA: oedden ni (y)n dod mewn um (..) uh bws .

**LIA:** oedden ni yn dod mewn um uh  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN in.PREP um.IM uh.IM  
**bws**  
bus.N.M.SG

we were coming in a, um, bus.

(487) AMA: ia .

**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(488) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych oedden ni (y)n dod o Gymru i Llundain .

**LIA:** a pan oeddwn i yn edrych  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN  
**oedden ni yn dod o Gymru**  
be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
**i Llundain**  
to.PREP London.N.F.SG.PLACE

and when I looked, we were going from Wales to London.

(489) AMA: mm +...

AMA: mm

aut: mm.IM

mm...

(490) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych (y)n ôl (.) ti (y)n gwybod y hiraeth ges i ?

LIA: a pan oeddwn i yn edrych yn ôl

aut: and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN back.ADV

ti yn gwybod y hiraeth ges

you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM

i

I.PRON.1S

and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?

(491) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: oh.IM

oh.

(492) LIA: oedd neb yn gwybo(d) &b o(eddw)n i (y)n crio +...

LIA: oedd neb yn gwybod oeddwn i

aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn crio

stative.STAT cry.V.INFIN

nobody knew I was crying...

(493) AMA: ar i\_fewn .

AMA: ar i\_fewn

aut: on.PREP in.PREP

inside.

(494) LIA: +< +, tu\_fewn .

LIA: tu\_fewn

aut: inside.ADV

inside.

(495) AMA: ie .

AMA: ie

aut: yes.ADV

yes.

(496) LIA: lle bod neb yn gweld fi .

LIA: lle bod neb yn gweld fi

aut: where.INT be.V.INFIN anyone.PRON stative.STAT see.V.INFIN I.PRON.1S+SM

in case somebody saw me.

- (497) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (498) LIA: ond wir .  
**LIA: ond wir**  
*aut: but.CONJ true.ADJ+SM.[or].truth.N.M.SG+SM*  
 but really.
- (499) LIA: y hiraeth ges i .  
**LIA: y hiraeth ges i**  
*aut: the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 the longing I felt.
- (500) LIA: oedd rywun yn teimlo mor (.) cartrefol .  
**LIA: oedd rywun yn teimlo mor cartrefol**  
*aut: be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM stative.STAT feel.V.INFIN so.ADV homely.ADJ*  
 you felt so homely.
- (501) LIA: fel (ba)sai fo <(we)di (e)rioe(d)> [//] wedi bod (yn)a [?] bob amser .  
**LIA: fel basai fo wedi erioed wedi bod**  
*aut: like.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP never.ADV after.PREP be.V.INFIN*  
**yna bob amser**  
*there.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 as though you'd always... been there the whole time.
- (502) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (503) AMA: paid â deud (.) hynny .  
**AMA: paid â deud hynny**  
*aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN that.PRON.SP*  
 don't say that.
- (504) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (505) LIA: wnes i ddim teimlo yn [/] um (.) yn ddiarth .  
**LIA:** wnes i ddim teimlo yn um  
**aut:** *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP um.IM*  
 yn ddiarth  
*stative.STAT strange.ADJ+SM*  
 I didn't feel, um, like a stranger.
- (506) AMA: +< yn ddiarth ?  
**AMA:** yn ddiarth  
**aut:** *stative.STAT strange.ADJ+SM*  
 like a stranger?
- (507) LIA: yn ddim un man .  
**LIA:** yn ddim un man  
**aut:** *stative.STAT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG*  
 nowhere.
- (508) AMA: wyli di .  
**AMA:** wyli di  
**aut:** *watch.V.2S.PRES+SM.[or].weep.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (509) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.
- (510) AMA: na dw i (y)n gwybo(d) bod y Cymry (y)n groesawus sobr .  
**AMA:** na dw i yn gwybod bod y  
**aut:** *neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF*  
 Cymry yn groesawus sobr  
*Welsh-people.N.M.PL stative.STAT welcoming.ADJ+SM extremely.ADV*  
 no, I know that the Welsh are very welcoming.
- (511) LIA: +< yndyn .  
**LIA:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (512) AMA: +< efo (y)r bobl o fan hyn .  
**AMA:** efo yr bobl o fan hyn  
**aut:** *with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 with people from here.

- (513) LIA: a mi aeson i Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi aeson i Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST to.PREP name  
 and we went to Port Talbot.
- (514) LIA: a mae Port\_Talbot@s:cym&spa dim wedi uh +//.  
**LIA:** a mae Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup> dim wedi uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP uh.IM  
 and Port Talbot hasn't, er...
- (515) LIA: amser hynny ta beth .  
**LIA:** amser hynny ta beth  
**aut:** time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.IM thing.N.M.SG+SM.[or].what.INT  
 at that time anyway.
- (516) LIA: dim +//.  
**LIA:** dim  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 not...
- (517) LIA: oedd y &g côr ddim mynd i Port\_Talbot@s:cym&spa (.) llawer .  
**LIA:** oedd y côr ddim mynd i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP  
 Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup> llawer  
 name many.QUAN  
 the choir didn't go to Port Talbot often.
- (518) AMA: +< mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (519) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (520) LIA: oedd Veronica@s:cym&spa a Tomas@s:cym&spa (.) wedi wneud .  
**LIA:** oedd Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> a Tomas<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi wneud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN+SM  
 Veronica and Tomas had done it.

- (521) AMA: +< ah@s:cym&spa gaesoch chi ganu yn Port\_Talbot@s:cym&spa ?  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gaesoch chi ganu yn Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM get.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM in.PREP name  
 ah, you got to sing in Port Talbot?
- (522) LIA: do !  
**LIA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes!
- (523) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (524) LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA:** mi wnaethon ni ganu yn Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aff.PRT do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM in.PREP name  
 we sang in Port Talbot.
- (525) AMA: +< wyli di .  
**AMA:** wyli di  
**aut:** weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 right.
- (526) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (527) LIA: mi wnaethon ni enjoio <(y)n (.)> [/]/ yn Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA:** mi wnaethon ni enjoio yn yn  
**aut:** aff.PRT do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P enjoy.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP  
 Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 we enjoyed ourselves in Port Talbot.
- (528) AMA: +< do siŵr .  
**AMA:** do siŵr  
**aut:** yes.ADV.PAST sure.ADJ  
 yes, sure.
- (529) AMA: siŵr .  
**AMA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.



- (530) AMA: mae (y)n le (y)n hyfryd yndy ?  
**AMA:** mae yn le yn  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM stative.STAT  
 hyfryd yndy  
*delightful.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it's a lovely place, isn't it?
- (531) LIA: +< wnaethon ni +/.  
**LIA:** wnaethon ni  
*aut:* do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P  
 we...
- (532) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (533) LIA: a mi aeson ni aros efo (.) uh Jane@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi aeson ni aros efo uh Jane<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP uh.IM name  
 and we stayed with, er, Jane.
- (534) LIA: &oe oedd y (.) Jane@s:cym&spa oedd yr enw (y)r ddynes .  
**LIA:** oedd y Jane<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd yr enw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG  
 yr ddynes  
*the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM*  
 Jane was the lady's name.
- (535) AMA: aha@s:cym&spa .  
**AMA:** aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* unk  
 aha.
- (536) LIA: +< mae gen i (y)r adrès ar ei lle (y)na .  
**LIA:** mae gen i yr adrès ar  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF address.N.M.SG on.PREP  
 ei lle yna  
*his.ADJ.POSS.M.3S where.INT.[or].place.N.M.SG there.ADV*  
 I have the address of her place there.
- (537) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (538) LIA: ond (dy)na fo (dy)na hwyl gaeson ni .  
**LIA:** ond        dyna        fo        dyna        hwyl        gaeson  
**aut:**    *but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV fun.N.F.SG get.V.1P.PAST+SM*  
 ni  
*we.PRON.1P*  
 but there we go, we had such fun.
- (539) AMA: +< wyt ti (y)n sgwennu iddi ?  
**AMA:** wyt        ti        yn        sgwennu        iddi  
**aut:**    *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 do you write to her?
- (540) AMA: weithiau [?] ?  
**AMA:** weithiau  
**aut:**    *times.N.F.PL+SM*  
 sometimes?
- (541) LIA: +< do do .  
**LIA:** do        do  
**aut:**    *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*  
 yes yes.
- (542) LIA: &a [//] ar Nadolig .  
**LIA:** ar        Nadolig  
**aut:**    *on.PREP Christmas.N.M.SG*  
 at Christmas.
- (543) AMA: +< ah@s:cym&spa xxx .  
**AMA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *ah.IM*  
 ah [...]
- (544) LIA: ar Nadolig .  
**LIA:** ar        Nadolig  
**aut:**    *on.PREP Christmas.N.M.SG*  
 at Christmas.
- (545) AMA: +< &ad Nadolig .  
**AMA:** Nadolig  
**aut:**    *Christmas.N.M.SG*  
 Christmas.
- (546) AMA: ie ie .  
**AMA:** ie        ie  
**aut:**    *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.

- (547) LIA: a wedyn (.) oedden nhw &i &=clears\_throat wneud fel hyn .  
**LIA:** a wedyn oedden nhw wneud fel  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P make.V.INFIN+SM like.CONJ  
 hyn  
 this.PRON.SP  
 and then they did like this.
- (548) LIA: +" wel heno &n lle dan ni (y)n <mynd i cael> [//] (.) wel mynd i cael swper ?  
**LIA:** wel heno lle dan ni yn mynd  
**aut:** well.IM tonight.ADV where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN  
 i cael wel mynd i cael swper  
 to.PREP get.V.INFIN well.IM go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN supper.N.MF.SG  
 "well, where are we going to have dinner tonight?"
- (549) LIA: i\_gyd i lle (.) ffrind Jane@s:cym&spa ynde .  
**LIA:** i\_gyd i lle ffrind Jane<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
**aut:** all.ADJ to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG friend.N.M.SG name isn't\_it.IM  
 everybody to Jane's friend's place.
- (550) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (551) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (552) LIA: a o fan (hyn)ny nos wedyn uh (.) tŷ un arall .  
**LIA:** a o fan hynny nos wedyn  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP night.N.F.SG afterwards.ADV  
 uh tŷ un arall  
 uh.IM house.N.M.SG one.NUM other.ADJ  
 and from there the next night, er, another person's house.
- (553) AMA: (dy)na ti hyfryd .  
**AMA:** dyna ti hyfryd  
**aut:** that\_is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ  
 that's lovely.
- (554) LIA: +< wel o(edde)n ni (y)n cael hwyl eh@s:cym&spa .  
**LIA:** wel oedden ni yn cael hwyl eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN fun.N.F.SG er.IM  
 well, we had fun.

- (555) AMA: wel dw i (y)n siŵr .  
**AMA:** wel dw i yn siŵr  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ  
 well, I'm sure.
- (556) AMA: a mynd yn griw fel (y)na mae o (y)n hyfryd .  
**AMA:** a mynd yn griw fel yna mae  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT crew.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 o yn hyfryd  
 he.PRON.M.3S stative.STAT delightful.ADJ  
 and going in a group like that, it's lovely.
- (557) LIA: +< a mynd yn criw mae (y)n neis .  
**LIA:** a mynd yn criw mae yn  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP crew.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT  
 neis  
 nice.ADJ  
 and going in a group, it's lovely.
- (558) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (559) AMA: +< yndyn [?] .  
**AMA:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (560) AMA: ym mreuddwyd i (y)dy cael (.) bod mewn cymanfa ganu yn Gymru .  
**AMA:** ym mreuddwyd i ydy cael bod mewn  
**aut:** in.PREP dream.N.MF.SG+NM to.PREP be.V.3S.PRES get.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP  
 cymanfa ganu yn Gymru  
 assembly.N.F.SG sing.V.INFIN+SM stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.
- (561) LIA: +< a beth +// .  
**LIA:** a beth  
**aut:** and.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM  
 and what...
- (562) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(563) LIA: a peth arall (y)dy mae +//.

**LIA:** a peth arall ydy mae  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
and another thing is that...

(564) AMA: +< xxx .

(565) LIA: os (y)dy rywun yn gwybod ychydig am y Gymraeg +...

**LIA:** os ydy rywun yn gwybod ychydig  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN a\_little.QUAN  
am y Gymraeg  
for.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM  
if a person knows something about Welsh...

(566) AMA: ie .

**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(567) LIA: ond os na(g) wyt ti (y)n gwybod dim o Gymraeg .

**LIA:** ond os nag wyt ti yn gwybod  
**aut:** but.CONJ if.CONJ than.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
dim o Gymraeg  
nothing.N.M.SG of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
but unless you don't know any Welsh.

(568) AMA: na os nac wyt ti (y)n deallt o .

**AMA:** na os nac wyt ti yn deallt  
**aut:** neg.PRT if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN  
o  
he.PRON.M.3S  
no, if you don't understand it.

(569) LIA: +< dim deall Cymraeg .

**LIA:** dim deall Cymraeg  
**aut:** not.ADV understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
don't understand Welsh.

(570) AMA: +< xxx (.) ie .

**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
[...] yes.

(571) AMA: maen nhw yn syffro o hynny .

AMA: maen nhw yn syffro o hynny  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT suffer.V.INFIN he.PRON.M.3S that.PRON.SP  
 they suffer from that.

(572) LIA: +< &e (.) mae o ddim (y)r un fath .

LIA: mae o ddim yr un  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM  
 fath  
*type:*N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM  
 it's not the same.

(573) LIA: +< achos oedd Lara@s:cym&spa (.) oedd hi (y)n wneud ymdrech i [/] i ddeall .

LIA: achos oedd Lara<sup>C</sup> oedd hi yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 wneud ymdrech i i ddeall  
*make:*V.INFIN+SM effort.N.MF.SG to.PREP to.PREP understand.V.INFIN+SM  
 because Lara, she was making an effort to understand.

(574) LIA: ond (.) oedd y sgwrs yn (.) stopio yn y fan .

LIA: ond oedd y sgwrs yn stopio yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG stative.STAT stop.V.INFIN in.PREP  
 y fan  
*the:*DET.DEF van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM  
 but the conversation would stop at that point.

(575) AMA: +< ia .

AMA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(576) AMA: +< yn torri .

AMA: yn torri  
*aut:* stative.STAT break.V.INFIN  
 break.

(577) AMA: ia ia .

AMA: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

(578) LIA: mae o dim (y)r un fath .

**LIA:** mae o dim yr un  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV the.DET.DEF one.NUM  
fath  
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM

it's not the same.

(579) AMA: +< na .

**AMA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.

(580) AMA: maen nhw (y)n iawn .

**AMA:** maen nhw yn iawn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV

they're ok.

(581) LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu iddi .

**LIA:** a wedyn oedd raid cyfieithu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM translate.V.INFIN  
iddi  
to.her.PREP+PRON.F.3S

and then we had to translate for her.

(582) LIA: a weithiau (dy)na fo mae o (y)n &h anodd cyfieithu a dal ymlaen ar +//.

**LIA:** a weithiau dyna fo mae o  
**aut:** and.CONJ times.N.F.PL+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
yn anodd cyfieithu a dal ymlaen ar  
stative.STAT difficult.ADJ translate.V.INFIN and.CONJ continue.V.INFIN forward.ADV on.PREP

and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with...

(583) AMA: +< yndy .

**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

(584) AMA: +< trafod .

**AMA:** trafod  
**aut:** transaction.N.M.SG.[or].discuss.V.INFIN  
discuss.

(585) AMA: ti wrthi (y)n gwranddo .

**AMA:** ti wrthi yn gwranddo  
**aut:** you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT listen.V.INFIN

you're listening.

- (586) LIA: ia .  
LIA: ia  
aut: yes.ADV  
yes.
- (587) AMA: ar gyngerdd (e)fallai de .  
AMA: ar gyngerdd efallai de  
aut: on.PREP concert.N.MF.SG+SM perhaps.CONJ be.IM+SM  
to a concert maybe.
- (588) LIA: +< ia .  
LIA: ia  
aut: yes.ADV  
yes.
- (589) AMA: ond um +...  
AMA: ond um  
aut: but.CONJ um.IM  
but, um...
- (590) AMA: o(eddw)n i (y)n meddwl bod o (y)n beth mor +//.  
AMA: oeddwn i yn meddwl bod o  
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
yn beth mor  
stative.STAT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM so.ADV  
I was thinking that it was such a...
- (591) LIA: +< ond <mi gaeson ni hwyl> [/] mi gaeson ni hwyl (y)r un fath .  
LIA: ond mi gaeson ni hwyl mi gaeson  
aut: but.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG aff.PRT get.V.1P.PAST+SM  
ni hwyl yr un fath  
we.PRON.1P fun.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM  
but we had fun all the same.
- (592) AMA: ie .  
AMA: ie  
aut: yes.ADV  
yes.
- (593) AMA: dw i (y)n meddwl bod o mor bwysig be dan ni (we)di cael pan oedden ni (y)n fath .  
AMA: dw i yn meddwl bod o mor  
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV  
bwysig be dan ni wedi  
important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
cael pan oedden ni yn fath  
get.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM  
I think it's so important, what we've had when we were young.



- (594) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (595) AMA: cael dysgu Cymraeg .  
**AMA: cael dysgu Cymraeg**  
*aut:* get.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 having the chance to learn Welsh.
- (596) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (597) LIA: yndy dw i (he)fyd .  
**LIA: yndy dw i hefyd**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV  
 yes, I do too.
- (598) LIA: (dy)dy o (ddi)m (.) yn diolch [?] .  
**LIA: dydy o ddim yn diolch**  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT thank.V.INFIN  
 it isn't... thanks [?] .
- (599) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (600) LIA: a wedyn i taid a nain .  
**LIA: a wedyn i taid a nain**  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV to.PREP grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG  
 and then to granddad and grandma.
- (601) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (602) AMA: ie wir .  
**AMA: ie wir**  
*aut:* yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 yes.

- (603) LIA: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo nhw .  
**LIA:** oeddwn i yn byw efo efo nhw  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP with.PREP they.PRON.3P  
 I lived with them.
- (604) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (605) LIA: a fan (y)na (.) fagais i yn [/] yn [/] yn hogyn henaf i .  
**LIA:** a fan yna fagais i  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV rear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 yn yn yn hogyn  
 stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP lad.N.M.SG  
 henaf i  
 old.ADJ.SUP to.PREP  
 and that's where I raised my eldest son.
- (606) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (607) LIA: +< a dw i (y)n ddiolchgar am hynny .  
**LIA:** a dw i yn ddiolchgar am hynny  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.SP  
 and I'm grateful for that.
- (608) AMA: wel siŵr o fod .  
**AMA:** wel siŵr o fod  
**aut:** well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 well, surely.
- (609) LIA: +< yndw .  
**LIA:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes I am.
- (610) AMA: siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 surely.

- (611) LIA: dw i (y)n ddiolchgar am hynny ynde .  
**LIA:** dw i yn ddiolchgar am hynny ynde  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.SP isn't\_it.IM*  
 I'm grateful for that, yes.
- (612) LIA: achos Wil@s:cym&spa mrawd &h ieuengaf i (.) wnaeth o ddim aros gymaint efo taid na nain .  
**LIA:** achos Wil<sup>C</sup><sub>S</sub> mrawd ieuengaf i wnaeth  
**aut:** *cause.N.M.SG name brother.N.M.SG+NM youngest.ADJ to.PREP do.V.3S.PAST+SM*  
 o ddim aros gymaint efo taid  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM wait.V.INFIN so.much.ADJ+SM with.PREP grandfather.N.M.SG*  
 na nain  
*neg.PRT grandmother.N.F.SG*  
 because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.
- (613) LIA: yr un sy (y)n gallu llai o Gymraeg (y)dy o .  
**LIA:** yr un sy yn gallu  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 llai o Gymraeg ydy o  
*smaller.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 he's the one that knows less Welsh.
- (614) AMA: +< na .  
**AMA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.
- (615) AMA: +< ie siŵr .  
**AMA:** ie siŵr  
**aut:** *yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, sure.
- (616) LIA: +< mae o (y)n deall ond mae dim (.) ia .  
**LIA:** mae o yn deall ond mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT understand.V.INFIN but.CONJ be.V.3S.PRES*  
 dim ia  
*not.ADV yes.ADV*  
 he understands but he doesn't... yes.
- (617) AMA: +< <mae Dafydd@s:cym&spa yn> [/] mae Dafydd@s:cym&spa yn licio siarad Cymraeg ydy ?  
**AMA:** mae Dafydd<sup>C</sup><sub>S</sub> yn mae Dafydd<sup>C</sup><sub>S</sub> yn licio  
**aut:** *be.V.3S.PRES name in.PREP be.V.3S.PRES name stative.STAT like.V.INFIN*  
 siarad Cymraeg ydy  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
 Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?

- (618) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (619) LIA: +< mae Dafydd@s:cym&spa +//.  
**LIA:** mae Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES name*  
 Dafydd...
- (620) LIA: (dy)na fo ynde .  
**LIA:** dyna fo ynde  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S isn't\_it.IM*  
 that's it, yes.
- (621) AMA: +< xx .
- (622) LIA: taid a nain .  
**LIA:** taid a nain  
**aut:** *grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG*  
 grandad and grandma.
- (623) AMA: +< mae o (we)di bod lot efo &t +//.  
**AMA:** mae o wedi bod lot efo  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN lot.QUAN with.PREP*  
 he's been with [...] a lot.
- (624) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (625) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (626) AMA: dyna pam .  
**AMA:** dyna pam  
**aut:** *that\_is.ADV why?.ADV*  
 that's why.

- (627) LIA: ie (dy)na pam .  
**LIA:** ie        dyna        pam  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV why?.ADV  
 yes, that's why.
- (628) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (629) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel        dyna        fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (630) LIA: mae (y)na lot (.) o (.) gymdeitha(s) +//.  
**LIA:** mae        yna        lot        o        gymdeithas  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP society.N.F.SG+SM  
 there's a lot of community.
- (631) LIA: uh na .  
**LIA:** uh        na  
**aut:** uh.IM neg.PRT  
 er, no.
- (632) LIA: cymdeithas ?  
**LIA:** cymdeithas  
**aut:** society.N.F.SG  
 community?
- (633) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (634) LIA: plant i Gymru a plant +//.  
**LIA:** plant        i        Gymru        a        plant  
**aut:** child.N.M.PL to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ child.N.M.PL  
 children for Wales and children...
- (635) LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg .  
**LIA:** ond        mae        dim        yn        gallu        Cymraeg  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV stative.STAT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 but he can't speak Welsh.

- (636) LIA: ynde .  
**LIA: ynde**  
**aut:** *isn't.it.IM*  
yes.
- (637) AMA: oes .  
**AMA: oes**  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
he has.
- (638) LIA: biti .  
**LIA: biti**  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM*  
pity.
- (639) AMA: biti ond maen nhw (y)n gweld ei werth o rŵan .  
**AMA: biti                    ond                    maen                    nhw                    yn                    gweld**  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN*  
**ei                    werth                    o                    rŵan**  
*his.ADJ.POSS.M.3S value.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S now.ADV*  
pity but they see its value now.
- (640) LIA: yndyn .  
**LIA: yndyn**  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
yes, they do.
- (641) LIA: pan ddoth y criw diwetha o (.) plant ifanc +...  
**LIA: pan                    ddoth                    y                    criw                    diwetha o**  
**aut:** *when.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG last.ADJ of.PREP*  
**plant                    ifanc**  
*child.N.M.PL young.ADJ*  
when the last group of young people came...
- (642) AMA: +< xxx .
- (643) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
**aut:** *mm.IM*  
mm.
- (644) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (645) LIA: +, o (y)r &h Urdd .  
**LIA:** o yr Urdd  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG  
 from the Urdd.
- (646) LIA: a wedyn fan hyn oedden nhw (y)n aros .  
**LIA:** a wedyn fan hyn oedden  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn aros  
 they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN  
 and they stayed here.
- (647) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (648) LIA: yn Casa\_Verde@s:cym&spa .  
**LIA:** yn Casa\_Verde<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Casa Verde.
- (649) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (650) LIA: uh (.) <mi o(edde)n nhw> [/]/ mi wnaethon nhw chwarae pêl .  
**LIA:** uh mi oedden nhw mi wnaethon nhw  
**aut:** uh.IM aff.PRT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P aff.PRT do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 chwarae pêl  
 play.V.INFIN ball.N.F.SG  
 er, they played ball.
- (651) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (652) LIA: +< pêl\_droed .  
**LIA:** pêl\_droed  
**aut:** football.N.F.SG  
 football.

- (653) LIA: yn y polideportivo@s:spa .  
**LIA:** yn y polideportivo<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF sports\_centre.N.M.SG  
 in the sports\_centre@s:spa .
- (654) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (655) LIA: a oedd y merched o Trevelin@s:cym&spa y [/] yr merched bach ifanc o Trevelin@s:cym&spa yn deud (wr)tha fi +"/.  
**LIA:** a oedd y merched o Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL from.PREP name  
 y yr merched bach ifanc o Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 the.DET.DEF the.DET.DEF daughters.N.F.PL small.ADJ young.ADJ from.PREP name  
 yn deud wrtha fi  
 stative.STAT say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 and the young girls from Trevelin were saying to me:
- (656) AMA: +" &=gasp (ba)swn i licio gallu siarad Cymraeg nawr !  
**AMA:** baswn i licio gallu siarad Cymraeg  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 nawr  
 now.ADV  
 "oh I'd like to be able to speak Welsh now!"
- (657) AMA: oh@s:cym&spa ia (dy)na fo .  
**AMA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ia dyna fo  
**aut:** oh.IM yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh yes that's it.
- (658) LIA: +< [- spa] ah mira vos .  
**LIA:** ah<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM watch.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2SP  
 ah you see .
- (659) LIA: efo plant ifanc .  
**LIA:** efo plant ifanc  
**aut:** with.PREP child.N.M.PL young.ADJ  
 with young people.
- (660) AMA: +< achos +//.  
**AMA:** achos  
**aut:** cause.N.M.SG  
 because...



- (661) LIA: bechgyn a merched ifanc .  
**LIA:** bechgyn a merched ifanc  
**aut:** boys.N.M.PL and.CONJ daughters.N.F.PL young.ADJ  
 young boys and girls.
- (662) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (663) AMA: +< yn gallu siarad ia .  
**AMA:** yn gallu siarad ia  
**aut:** stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN yes.ADV  
 able to speak, yes.
- (664) LIA: +< +" ay@s:spa [?] (ba)swn i (y)n licio siarad Cymraeg .  
**LIA:** ay<sup>S</sup> baswn i yn licio siarad Cymraeg  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 "ooh, I'd like to speak Welsh."
- (665) LIA: ond (.) bob amser mae hynna (y)n digwydd .  
**LIA:** ond bob amser mae hynna yn  
**aut:** but.CONJ each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT  
 digwydd  
 happen.V.INFIN  
 but every time that happens.
- (666) AMA: +< xx .
- (667) AMA: yndy de [?] .  
**AMA:** yndy de  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.IM+SM  
 yes it does.
- (668) LIA: ond (dy)na fo mae (y)n (.) mynd a wedyn +...  
**LIA:** ond dyna fo mae yn mynd a  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 but there we go, it goes and then...
- (669) AMA: +< yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(670) AMA: <mae (y)n um (.)> [//] mae o (y)n uh &h anodd eiste(dd) yn ochr rywun sy ddim yn gallu .

AMA: mae yn um mae o  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yn uh anodd eistedd yn ochr  
*stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM difficult.ADJ sit.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP side.N.F.SG*  
 rywun sy ddim yn gallu  
*someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*

it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.

(671) LIA: yndy yndy .

LIA: yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.

(672) AMA: +< mewn uh &g noson lawen neu rywbeth fel (yn)a .

AMA: mewn uh noson lawen neu rywbeth fel  
*aut:* in.PREP uh.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ  
 yna  
*there.ADV*

in a, er, show or something like that.

(673) LIA: +< ia ia .

LIA: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

(674) AMA: maen nhw isio gwybod pam dan ni (y)n chwerthin .

AMA: maen nhw isio gwybod pam dan  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN why?.ADV be.V.1P.PRES  
 ni yn chwerthin  
*we.PRON.1P stative.STAT laugh.V.INFIN*

they want to know why we're laughing.

(675) AMA: ond oes dim amser i ddeud bopeth .

AMA: ond oes dim amser i  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG not.ADV time.N.M.SG to.PREP  
 ddeud bopeth  
*say.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM*

but there's not enough time to say everything.

(676) LIA: +< ia .

LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (677) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no.
- (678) AMA: a erbyn hynny wyt ti (we)di colli hanner y drama neu (.) ryw beth .  
**AMA:** a erbyn hynny wyt ti wedi colli  
**aut:** *and.CONJ by.PREP that.PRON.SP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN*  
hanner y drama neu ryw beth  
*half.N.M.SG the.DET.DEF drama.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM*  
and by then you've missed half the drama, or some thing.
- (679) LIA: +< oes &=laugh ia .  
**LIA:** oes ia  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG yes.ADV*  
yes.
- (680) LIA: +< ia ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (681) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (682) AMA: beth wyt ti wrthi (y)n gwrando no@s:spa .  
**AMA:** beth wyt ti wrthi yn  
**aut:** *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT*  
gwrando no<sup>S</sup>  
*listen.V.INFIN not.ADV*  
what you're listening to.
- (683) AMA: na fuodd um (.) &m &e &m fisit ?  
**AMA:** na fuodd um fisit  
**aut:** *who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM um.IM miss.V.2S.IMPERF+SM*  
no wasn't, um... visit..?
- (684) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (685) AMA: fisit y plant (y)ma rŵan yn hyfryd yn do ?  
**AMA:** fisit y plant yma rŵan yn  
**aut:** miss.V.2S.IMPERF+SM the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV now.ADV stative.STAT  
 hyfryd yn do  
 delightful.ADJ stative.STAT yes.ADV.PAST  
 the children's visit lovely now wasn't it?
- (686) LIA: do .  
**LIA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (687) AMA: +< welaist di mor neis oedd y consert bach ?  
**AMA:** welaist di mor neis oedd y  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM so.ADV nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 consert bach  
 concert.N.M.SG small.ADJ  
 did you see how nice the little concert was?
- (688) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (689) LIA: +< ges i ddi(m) (.) &ne .  
**LIA:** ges i ddim  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I didn't get...
- (690) AMA: +< ah@s:cym&spa est ti ddim .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> est ti ddim  
**aut:** ah.IM go.V.2S.PAST you.PRON.2S not.ADV+SM  
 ah, you didn't go.
- (691) LIA: naddo [?] achos o(eddw)n i ddim yn gwybod am y consert (y)ma .  
**LIA:** naddo achos oeddwn i ddim yn  
**aut:** no.ADV.PAST cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gwybod am y consert yma  
 know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF concert.N.M.SG here.ADV  
 no, because I didn't know about this concert.
- (692) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (693) AMA: aha@s:cym&spa .  
 AMA: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk  
 aha.
- (694) LIA: +< a pan fe ges i wybod oedd hi rhy hwyr .  
 LIA: a pan fe ges i wybod  
*aut:* and.CONJ when.CONJ what.INT+SM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM  
 oedd hi rhy hwyr  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ late.ADJ*  
 and when I found out it was too late.
- (695) AMA: rhy hwyr .  
 AMA: rhy hwyr  
*aut:* too.ADJ late.ADJ  
 too late.
- (696) AMA: oedd o (y)n neis .  
 AMA: oedd o yn neis  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ  
 it was nice.
- (697) LIA: +< ond (.) &pon mi es i weld nhw <(y)n &s> [/]/ yn chwarae (.) pêl\_droed .  
 LIA: ond mi es i weld nhw  
*aut:* but.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 yn yn chwarae pêl\_droed  
*stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT play.V.INFIN football.N.F.SG*  
 but I went to watch them play football.
- (698) AMA: aha@s:cym&spa .  
 AMA: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk  
 aha.
- (699) AMA: na mi um wnaeth (y)na hogan fach adrodd um (.) Sgerbwd\_y\_Milwr@s:cym&spa .  
 AMA: na mi um wnaeth yna hogan fach  
*aut:* neg.PRT I.PRON.1S um.IM do.V.3S.PAST+SM there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM  
 adrodd um Sgerbwd\_y\_Milwr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*recite.V.INFIN um.IM name*  
 no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).
- (700) LIA: ah@s:cym&spa ia .  
 LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.

- (701) AMA: ac <oedd &e> [/]/ oedd hi +//.  
**AMA:** ac oedd oedd hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 and she was...
- (702) AMA: o lle o(eddw)n i (y)n eistedd oedd o ddim i w wrando (y)n iawn .  
**AMA:** o lle oeddwn i yn eistedd oedd  
**aut:** of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sit.V.INFIN be.V.3S.IMPERF  
 o ddim i wrando yn iawn  
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV  
 from where I was sitting, it wasn't possible to hear properly.
- (703) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (704) AMA: ond o(eddw)n i (y)n gwybod bod hi (y)n adroddiad bendigedig .  
**AMA:** ond oeddwn i yn gwybod bod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN  
 hi yn adroddiad bendigedig  
 she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP report.N.M.SG wonderful.ADJ  
 but I knew it was a good recitation.
- (705) LIA: +< siŵr .  
**LIA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.
- (706) LIA: yn y (ei)steddfod nawr ?  
**LIA:** yn y eisteddfod nawr  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG now.ADV  
 in the Eisteddfod now?
- (707) AMA: na na .  
**AMA:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no no.
- (708) AMA: ym xx .  
**AMA:** ym  
**aut:** in.PREP  
 in [...]

(709) LIA: +< ah@s:cym&spa yn fan hyn .

**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fan hyn  
**aut:** ah.IM stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
ah, here.

(710) AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson nhw .

**AMA:** yn y cyngerdd bach wnaeson nhw  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG small.ADJ do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P  
in the little concert they did.

(711) LIA: +< yn fan hyn .

**LIA:** yn fan hyn  
**aut:** stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
here.

(712) LIA: ah@s:cym&spa .

**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

(713) AMA: y criw plant .

**AMA:** y criw plant  
**aut:** the.DET.DEF crew.N.M.SG child.N.M.PL  
the group of children.

(714) AMA: o lle oedden nhw ?

**AMA:** o lle oedden nhw  
**aut:** of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
where were they from?

(715) LIA: +< ie ie .

**LIA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

(716) AMA: o lle oedden nhw ?

**AMA:** o lle oedden nhw  
**aut:** of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
where were they from?

(717) AMA: o (y)r north ynde ?

**AMA:** o yr north ynde  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG isn't\_it.IM  
from the north yes?

(718) LIA: uh ia dw i (y)n credu .

**LIA:** uh ia dw i yn credu  
**aut:** uh.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
er, yes, I think.

(719) AMA: +< o (y)r north oedden nhw .

**AMA:** o yr north oedden nhw  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
they were from the north.

(720) AMA: ie .

**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(721) LIA: dw i (y)n credu taw (y)r north ie .

**LIA:** dw i yn credu taw yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ the.DET.DEF  
north ie  
north.N.M.SG yes.ADV  
I think the north, yes.

(722) AMA: ynde .

**AMA:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
yes.

(723) AMA: (doe)s gen i (ddi)m gès o pw y dre oedden nhw .

**AMA:** does gen i  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP I.PRON.1S  
ddim gès o pw y dre oedden nhw  
not.ADV+SM clue.N.M.SG of.PREP who.PRON town.N.F.SG+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
I've no idea which town they were from.

(724) LIA: +< na .

**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.

(725) LIA: fi chwaith .

**LIA:** fi chwaith  
**aut:** I.PRON.1S+SM neither.ADV  
me neither.



- (726) AMA: +< dw i (y)n credu bod nhw (we)di hel [?] at ei\_gilydd .  
**AMA:** dw i yn credu bod nhw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P  
wedi hel at ei\_gilydd  
*after.PREP collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP*  
I think they gathered together.
- (727) LIA: +< mi anghofiais i gofyn .  
**LIA:** mi anghofiais i gofyn  
*aut:* aff.PRT forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN  
I forgot to ask.
- (728) LIA: achos mi (.) fues i (y)n siarad efo un ond mi anghofiais i ofyn amdan .  
**LIA:** achos mi fues i yn siarad  
*aut:* cause.N.M.SG aff.PRT be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN  
efo un ond mi anghofiais i ofyn  
*with.PREP one.NUM but.CONJ aff.PRT forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM*  
**amdan**  
*for\_them.PREP+PRON.3P*  
because I was talking to one but I forgot to ask about it.
- (729) AMA: +< mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.
- (730) AMA: +< ie &r .  
**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (731) LIA: maen nhw (y)n criw go\_lew .  
**LIA:** maen nhw yn criw go\_lew  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP crew.N.M.SG rather.ADV  
they're a good group.
- (732) AMA: maen nhw (y)n griw +//.  
**AMA:** maen nhw yn griw  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM  
they're a [...] group...
- (733) AMA: dau\_ddeg pedwar .  
**AMA:** dau\_ddeg pedwar  
*aut:* twenty.NUM four.NUM.M  
twenty four.

- (734) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (735) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (736) AMA: mwy neu lai .  
**AMA: mwy neu lai**  
*aut: more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM*  
 more or less.
- (737) LIA: +< mm +...  
**LIA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (738) LIA: <o(edde)n nhw> [/] o(edde)n nhw (y)n hapus braf yn Casa\_Verde@s:cym&spa .  
**LIA: oedden nhw oedden nhw yn hapus**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT happy.ADJ*  
**braf yn Casa\_Verde<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*fine.ADJ in.PREP name*  
 they were happy in Casa Verde.
- (739) AMA: +< siŵr o fod .  
**AMA: siŵr o fod**  
*aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 I'm sure.
- (740) LIA: +< a mi gaeson nhw glaw hefyd .  
**LIA: a mi gaeson nhw glaw hefyd**  
*aut: and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P rain.N.M.SG also.ADV*  
 and they had rain too.
- (741) AMA: do ?  
**AMA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes?
- (742) LIA: ond oedden nhw (y)n deud +"/.  
**LIA: ond oedden nhw yn deud**  
*aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN*  
 but they were saying:

- (743) LIA: +" dan ni (we)di arfer .  
**LIA:** dan ni wedi arfer  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN*  
 "we're used to it."
- (744) LIA: a wedyn .  
**LIA:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then.
- (745) AMA: +< na .  
**AMA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.
- (746) AMA: wyli di .  
**AMA:** wyli di  
**aut:** *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (747) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (748) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.
- (749) LIA: oedd (y)na fer(ch) [/] uh ferch <yn siara(d)> [/]/ yn chwarae (.)  
 pêl\_droed yn iawn .  
**LIA:** oedd yna ferch uh ferch yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV daughter.N.F.SG+SM uh.IM daughter.N.F.SG+SM stative.STAT*  
 siarad yn chwarae pêl\_droed yn iawn  
*talk.V.INFIN stative.STAT play.V.INFIN football.N.F.SG stative.STAT OK.ADV*  
 there was a girl playing football well.
- (750) LIA: a oedd (y)na un yn chwarae (.) rugby@s:cym&spa .  
**LIA:** a oedd yna un yn chwarae rugby<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN unk*  
 and there was one playing rugby.

- (751) AMA: +< oedd ?  
**AMA: oedd**  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF*  
 yes?
- (752) AMA: aha@s:cym&spa .  
**AMA: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* *unk*  
 aha.
- (753) LIA: merched &=mumble .  
**LIA: merched**  
*aut:* *daughters.N.F.PL*  
 girls.
- (754) AMA: +< wyli di merched yn chwarae rugby@s:cym&spa .  
**AMA: wyli di merched yn**  
*aut:* *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM daughters.N.F.PL stative.STAT*  
**chwarae rugby<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* *play.V.INFIN unk*  
 well well, girls playing rugby.
- (755) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (756) AMA: mor beryg no@s:spa ?  
**AMA: mor beryg no<sup>S</sup>**  
*aut:* *so.ADV danger.N.M.SG+SM not.ADV*  
 so dangerous, isn't it?
- (757) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (758) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut:* *mm.IM*  
 mm...

- (759) LIA: ond oedd (y)na un (y)n chwarae rugby@s:cym&spa hefyd .  
**LIA:** ond oedd yna un yn chwarae rugby<sub>S</sub>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN unk  
 hefyd  
 also.ADV  
 but there was one playing rugby too.
- (760) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (761) LIA: uh mi es i â (y)r criw (.) <y bobl> [/]/ dim y bobl ifanc .  
**LIA:** uh mi es i â yr criw  
**aut:** uh.IM aff.PRT go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG  
 y bobl dim y bobl  
 the.DET.DEF people.N.F.SG+SM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 ifanc  
 young.ADJ  
 er, I took the group... the people... not the young people.
- (762) LIA: bobl mawr uh hynna .  
**LIA:** bobl mawr uh hynna  
**aut:** people.N.F.SG+SM big.ADJ uh.IM that.PRON.SP  
 big people, er... those.
- (763) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (764) LIA: mi es i nhw [/]/ â nhw i (y)r capel .  
**LIA:** mi es i nhw â nhw i  
**aut:** aff.PRT go.V.1S.PAST I.PRON.1S they.PRON.3P with.PREP they.PRON.3P to.PREP  
 yr capel  
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 I took them to the chapel.
- (765) LIA: a o(edde)n nhw (y)n griw (.) iawn .  
**LIA:** a oedden nhw yn griw iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM OK.ADV  
 and they were an alright group.

- (766) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (767) LIA: cael sgwrs efo nhw .  
**LIA: cael sgwrs efo nhw**  
*aut: get.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P*  
 had a chat with them.
- (768) AMA: +< uh criw pwy oedd o ?  
**AMA: uh criw pwy oedd o**  
*aut: uh.IM crew.N.M.SG who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 er, whose group was it?
- (769) AMA: criw &w um Hefin\_Francis@s:cym&spa ?  
**AMA: criw um Hefin\_Francis<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: crew.N.M.SG um.IM name*  
 Hefin Francis' group.
- (770) LIA: uh criw Hefin\_Francis@s:cym&spa .  
**LIA: uh criw Hefin\_Francis<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: uh.IM crew.N.M.SG name*  
 er, Hefin Francis' group.
- (771) AMA: +< oh@s:cym&spa yli di .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yli di**  
*aut: oh.IM you\_know.IM you.PRON.2S+SM*  
 oh, right.
- (772) LIA: a (dy)na fo .  
**LIA: a dyna fo**  
*aut: and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and there we go.
- (773) LIA: es i ddim i (y)r swper achos o(eddw)n i (we)di cael annwyd .  
**LIA: es i ddim i yr swper**  
*aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG*  
**achos oeddwn i wedi cael annwyd**  
*cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN cold.N.M.SG*  
 I didn't go to the dinner because I'd caught a cold.
- (774) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.

- (775) LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn oedden nhw .  
**LIA:** ond oedden nhw griw hapus iawn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P crew.N.M.SG+SM happy.ADJ very.ADV*  
 oedden nhw  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 but they were a happy group, they were.
- (776) AMA: +< siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 I'm sure.
- (777) LIA: criw hapus iawn .  
**LIA:** criw hapus iawn  
**aut:** *crew.N.M.SG happy.ADJ very.ADV*  
 very happy group.
- (778) AMA: +< <o (y)r> [?] golwg +//.  
**AMA:** o yr golwg  
**aut:** *of.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG*  
 seemed so...
- (779) AMA: golwg jôcs arnyn nhw .  
**AMA:** golwg jôcs arnyn nhw  
**aut:** *view.N.F.SG joke.N.F.PL on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 looked jokey.
- (780) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (781) AMA: ia licio wneud jôcs efo (e)i\_gilydd .  
**AMA:** ia licio wneud jôcs efo ei\_gilydd  
**aut:** *yes.ADV like.V.INFIN make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP each\_other.PRON.3SP*  
 yes, like to play jokes on each other.
- (782) LIA: +< ia ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.

- (783) LIA: +< o(edde)n nhw (y)n wneud jôcs efo (e)i\_gilydd .  
**LIA:** oedden nhw yn wneud jôcs efo  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP*  
 ei\_gilydd  
*each\_other.PRON.3SP*  
 they were playing jokes on each other.
- (784) AMA: efo (e)i\_gilydd ia .  
**AMA:** efo ei\_gilydd ia  
**aut:** *with.PREP each\_other.PRON.3SP yes.ADV*  
 on each other, yes.
- (785) LIA: +< oedden (.) oedden .  
**LIA:** oedden oedden  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF*  
 they were.
- (786) AMA: maen nhw (y)n beryg .  
**AMA:** maen nhw yn beryg  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT danger.N.M.SG+SM*  
 they're dangerous.
- (787) LIA: &=laugh yndyn .  
**LIA:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (788) AMA: &=laugh .
- (789) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA:** ond dyna fo  
**aut:** *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (790) LIA: bobl +// .  
**LIA:** bobl  
**aut:** *people.N.F.SG+SM*  
 people...
- (791) LIA: o(eddw)n i (y)n golwg (.) bobl o ffermydd (he)fyd ynde .  
**LIA:** oeddwn i yn golwg bobl  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP view.N.F.SG people.N.F.SG+SM*  
 o ffermydd hefyd ynde  
*of.PREP farms.N.F.PL also.ADV isn't.it.IM*  
 they looked like people from farms as well.



- (792) AMA: +< ah@s:cym&spa ia ?  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (793) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (794) AMA: digon xx .  
**AMA:** digon  
**aut:** enough.QUAN  
 [...] enough...
- (795) LIA: +< golwg ffermydd .  
**LIA:** golwg ffermydd  
**aut:** view.N.F.SG farms.N.F.PL  
 looked like farmers.
- (796) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (797) AMA: uh (.) dw i (y)n uh <gweld &b uh> [/] gweld program <yn um (.)> [/]  
 <mewn (.)> [/] yn y (.) teledu .  
**AMA:** uh dw i yn uh gweld uh  
**aut:** uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM see.V.INFIN uh.IM  
 gweld program yn um mewn yn  
 see.V.INFIN programme.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP um.IM in.PREP stative.STAT  
 y teledu  
 the.DET.DEF television.N.M.SG  
 er, I, er, watch a programme on TV.
- (798) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (799) AMA: a maen nhw (we)di dangos aml i le o Gymru .  
**AMA:** a maen nhw wedi dangos aml i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP  
 le o Gymru  
 place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 and they've shown a lot of places in Wales.

- (800) LIA: ah@s:cym&spa ia .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (801) AMA: wel mae [/] mae o +//.  
**AMA:** wel mae mae o  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 well, it's...
- (802) AMA: +, mae o werth ei weld .  
**AMA:** mae o werth ei  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
 weld  
 see.V.INFIN+SM  
 it's worth watching.
- (803) AMA: y llefydd mor dlws .  
**AMA:** y llefydd mor dlws  
**aut:** the.DET.DEF places.N.M.PL so.ADV pretty.ADJ+SM  
 such beautiful places.
- (804) LIA: [- spa] ah@s:cym&spa bueno [?] .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E  
 [...] ah, good.
- (805) AMA: +< oh@s:cym&spa un fi eto ?  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> un fi eto  
**aut:** oh.IM one.NUM I.PRON.1S+SM again.ADV  
 oh, mine again?
- (806) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (807) AMA: +< wel +...  
**AMA:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...

- (808) AMA: wel mae (y)r teliffons (y)ma .  
**AMA:** wel mae yr teliffons yma  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG here.ADV  
 well, these telephones...
- (809) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (810) LIA: xx uh dod ati .  
**LIA:** uh dod ati  
**aut:** uh.IM come.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 [...] er, get to it.
- (811) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (812) AMA: [- spa] hola ?  
**AMA:** hola<sup>S</sup>  
**aut:** hi.E  
 hello?
- (813) AMA: &=clears\_throat .
- (814) AMA: [- spa] qué tal ?  
**AMA:** qué<sup>S</sup> tal<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT such.ADJ.MF.SG  
 how are you?
- (815) AMA: [- spa] cómo andás ?  
**AMA:** cómo<sup>S</sup> andás<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT walk.V.2S.PRES  
 how are you?
- (816) AMA: [- spa] bien .  
**AMA:** bien<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 good.

- (817) AMA: [- spa] estoy mejor ahora .  
**AMA:** *estoy<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>*  
**aut:** *be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG now.ADV*  
 I'm better now.
- (818) AMA: [- spa] sí sí sabés .  
**AMA:** *sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup>*  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES*  
 yes, yes, you know.
- (819) AMA: [- spa] bueno muchas gracias .  
**AMA:** *bueno<sup>S</sup> muchas<sup>S</sup> gracias<sup>S</sup>*  
**aut:** *well.ADJ.M.SG.[or].well.E many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL thanks.E*  
 good, thanks a lot.
- (820) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** *sí<sup>S</sup>*  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (821) AMA: [- spa] sí te iba a llamar esta noche porque hoy he tenido dos entrevistas con los galeses viste ?  
**AMA:** *sí<sup>S</sup> te<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup>*  
**aut:** *yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP call.V.INFIN*  
*esta<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> he<sup>S</sup> tenido<sup>S</sup>*  
*this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG because.CONJ today.ADV have.V.1S.PRES have.V.PASTPART*  
*dos<sup>S</sup> entrevistas<sup>S</sup> con<sup>S</sup>*  
*two.NUM interview.N.F.PL.[or].glimpse.V.F.PL.PASTPART.[or].interview.V.2S.PRES with.PREP*  
*los<sup>S</sup> galeses<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>*  
*the.DET.DEF.M.PL Welsh.N.M.PL see.V.2S.PAST*  
 yes, I was going to phone you this evening because today I had two interviews with the Welsh people you see?
- (822) AMA: [- spa] nos [//] nos están grabando ahora .  
**AMA:** *nos<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> están<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>*  
**aut:** *us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P be.V.23P.PRES record.V.PRESPART now.ADV*  
 we're recording now.
- (823) AMA: [- spa] también en este momento .  
**AMA:** *también<sup>S</sup> en<sup>S</sup> este<sup>S</sup> momento<sup>S</sup>*  
**aut:** *too.ADV in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG*  
 right now.

(824) AMA: [- spa] sí .

AMA: sí<sup>S</sup>

aut: yes.ADV

yes.

(825) AMA: &=laugh .

(826) AMA: [- spa] un ratito después yo te llamo en la noche querés ?

AMA: un<sup>S</sup> ratito<sup>S</sup> después<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>

aut: one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM afterwards.ADV I.PRON.SUB.MF.1S

te<sup>S</sup> llamo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> querés<sup>S</sup>  
you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG want.V.2S.PRES

in a bit, later I'll call you in the evening ok?

(827) AMA: [- spa] chao chao .

AMA: chao<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>

aut: bye.E.[or].goodbye.E bye.E.[or].goodbye.E

bye.

(828) AMA: [- spa] chao .

AMA: chao<sup>S</sup>

aut: bye.E.[or].goodbye.E

bye.

(829) AMA: (dy)na fo .

AMA: dyna fo

aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S

there we go.

(830) LIA: lle fuest ti bore (y)ma ?

LIA: lle fuest ti bore yma

aut: where.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S morning.N.M.SG here.ADV

where were you this morning?

(831) AMA: bore (y)ma ?

AMA: bore yma

aut: morning.N.M.SG here.ADV

this morning?

(832) LIA: ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

- (833) AMA: fues i (y)n lle (y)n &m cartre Gruffudd@s:cym&spa .  
**AMA:** fues i yn lle yn cartre  
*aut:* be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT stative.STAT.[or].in.PREP home.N.M.SG  
 Gruffudd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 I was at Gruffudd's house.
- (834) LIA: +< yn lle Gruffudd@s:cym&spa ?  
**LIA:** yn lle Gruffudd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP where.INT name  
 at Gruffudd's place?
- (835) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (836) AMA: +< Gruffudd\_Tomos@s:cym&spa .  
**AMA:** Gruffudd\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Gruffudd Tomos.
- (837) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (838) AMA: yn wneud yr un waith ag ydw i (y)n wneud rŵan .  
**AMA:** yn wneud yr un waith ag  
*aut:* stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG+SM with.PREP  
 ydw i yn wneud rŵan  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM now.ADV*  
 doing the same work as I'm doing now.
- (839) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (840) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...

- (841) LIA: +< iawn .  
**LIA: iawn**  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (842) AMA: felly +...  
**AMA: felly**  
*aut:* so.ADV  
 so...
- (843) LIA: wel (dy)na fo mae Gruffudd@s:cym&spa +/.  
**LIA: wel dyna fo mae Gruffudd<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES name  
 well, Gruffudd...
- (844) AMA: +< mae o (we)di dysgu rywbeth heddiw .  
**AMA: mae o wedi dysgu rywbeth heddiw**  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM today.ADV  
 he's learnt something today.
- (845) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (846) LIA: rywbeth newydd <i &n> [/] i ni .  
**LIA: rywbeth newydd i i ni**  
*aut:* something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P  
 something new for us.
- (847) AMA: +< rywbeth newydd i ni .  
**AMA: rywbeth newydd i ni**  
*aut:* something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P  
 something new for us.
- (848) AMA: i ni mae o (y)n newydd .  
**AMA: i ni mae o yn newydd**  
*aut:* to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT new.ADJ  
 it's new for us.
- (849) LIA: mae o (y)n newydd yndy .  
**LIA: mae o yn newydd yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's new isn't it.

- (850) AMA: +< o(eddw)n i erioed wedi wneud hyn .  
**AMA:** oeddwn i erioed wedi wneud hyn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.SP  
 I'd never done this.
- (851) LIA: na o(eddw)n i erioed wedi wneud o chwaith .  
**LIA:** na oeddwn i erioed wedi wneud  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM  
 o chwaith  
*he.PRON.M.3S neither.ADV*  
 no I'd never done it either.
- (852) AMA: na ?  
**AMA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (853) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (854) AMA: ah@s:cym&spa peth rhyfedd .  
**AMA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> peth rhyfedd  
*aut:* ah.IM thing.N.M.SG strange.ADJ  
 ah, strange thing.
- (855) LIA: (dy)na pam dan ni +/.  
**LIA:** dyna pam dan ni  
*aut:* that.is.ADV why?.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 that's why we...
- (856) AMA: +< achos wyt ti (we)di dod allan yn y teledu a popeth .  
**AMA:** achos wyt ti wedi dod allan  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV  
 yn y teledu a popeth  
*stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG*  
 because you've been on TV and everything.
- (857) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* er.IM  
 what?



- (858) AMA: wyt ti wedi dod allan yn y teledu a bopeth .  
**AMA:** wyt ti wedi dod allan yn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV stative.STAT  
 y teledu a bopeth  
*the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM*  
 you've been on TV and everything.
- (859) LIA: +< yndw .  
**LIA:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (860) LIA: +< yndw ond uh dim &n +/.  
**LIA:** yndw ond uh dim  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH but.CONJ uh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 yes but, er, not...
- (861) AMA: +< paratoi te [?] .  
**AMA:** paratoi te  
*aut:* prepare.V.INFIN be.IM  
 preparing tea.
- (862) LIA: uh (.) efo Sali@s:cym&spa ?  
**LIA:** uh efo Sali<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* uh.IM with.PREP name  
 er... with Sali?
- (863) AMA: na .  
**AMA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (864) LIA: efo pwy ?  
**LIA:** efo pwy  
*aut:* with.PREP who.PRON  
 who with?
- (865) AMA: +< uh ryw le o\_dan ryw goeden fach .  
**AMA:** uh ryw le o\_dan ryw goeden  
*aut:* uh.IM some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM  
 fach  
*small.ADJ+SM*  
 er, some place under a little tree.

- (866) AMA: oeddet ti wrthi (y)n xxx dw i ddim yn gwybod lle oeddet ti .  
**AMA:** oeddet ti wrthi yn  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP  
 dw i ddim yn gwybod lle oeddet  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT be.V.2S.IMPERF*  
 ti  
*you.PRON.2S*  
 you were [...] I don't know where you were.
- (867) LIA: +< ah@s:cym&spa !  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!
- (868) LIA: +< ia <o program> [/] o program y teledu ar &x uh o Buenos\_Aires@s:cym&spa  
 .  
**LIA:** ia o program o program y  
*aut:* yes.ADV of.PREP programme.N.M.SG of.PREP programme.N.M.SG the.DET.DEF  
 teledu ar uh o Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*television.N.M.SG on.PREP uh.IM from.PREP name*  
 yes, the TV programme from Buenos Aires.
- (869) AMA: ia ia .  
**AMA:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (870) AMA: a diwrnod digon gwyntog .  
**AMA:** a diwrnod digon gwyntog  
*aut:* and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN windy.ADJ  
 and quite a windy day.
- (871) LIA: gwyntog .  
**LIA:** gwyntog  
*aut:* windy.ADJ  
 windy.
- (872) LIA: a oedd hi (y)n jyst â bwrw eira .  
**LIA:** a oedd hi yn jyst â  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT just.ADV with.PREP  
 bwrw eira  
*strike.V.INFIN snow.N.M.SG*  
 and it was about to snow.
- (873) AMA: +< xxx .

- (874) AMA: +< jyst â bwrw .  
**AMA:** jyst â bwrw  
**aut:** just.ADV with.PREP strike.V.INFIN  
 about to snow.
- (875) AMA: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n oer .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi yn oer  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ  
 oh it was cold.
- (876) LIA: yn oer oer oer .  
**LIA:** yn oer oer oer  
**aut:** stative.STAT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ  
 cold cold cold.
- (877) AMA: +< yn oer ofnadwy ac oedd y llian bwrdd yn hedfan i bob man <efo ti> [?] .  
**AMA:** yn oer ofnadwy ac oedd y  
**aut:** stative.STAT cold.ADJ terrible.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 llian bwrdd yn hedfan i bob man  
 cloth.N.M.SG table.N.M.SG stative.STAT fly.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 efo ti  
 with.PREP you.PRON.2S  
 terribly cold, and the table cloth was flying all over the place.
- (878) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (879) AMA: oh@s:cym&spa druan ohonoch chi (y)n wneud hi (y)n fan (y)na .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> druan ohonoch chi yn  
**aut:** oh.IM poor-thing.N.M.SG+SM from-you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P stative.STAT  
 wneud hi yn fan yna  
 make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 oh you poor things doing it there.
- (880) LIA: +< &=groan .
- (881) LIA: +< <oedd o (y)n> [//] oedd o ddim yn &ha uh hawdd ei wneud e .  
**LIA:** oedd o yn oedd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 ddim yn uh hawdd ei wneud  
 not.ADV+SM stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM easy.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM  
 e  
 he.PRON.M.3S  
 it wasn't easy to do.

- (882) AMA: +< &=gasp nag oedd .  
 AMA: nag oedd  
*aut:* *than.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 oh, no.
- (883) LIA: oedd o ddim yn hawdd i wneud .  
 LIA: oedd o ddim yn hawdd i  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ to.PREP*  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 it wasn't easy to do.
- (884) AMA: +< dw i (y)n siŵr .  
 AMA: dw i yn siŵr  
*aut:* *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ*  
 I'm sure.
- (885) AMA: +< o(eddw)n i bitu drostoch chi .  
 AMA: oeddwn i bitu drostoch chi  
*aut:* *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM over\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
 I felt sorry for you.
- (886) LIA: a peth arall oedden nhw (y)n torri .  
 LIA: a peth arall oedden nhw yn  
*aut:* *and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT*  
 torri  
*break.V.INFIN*  
 and another thing is that they were cutting.
- (887) LIA: a wedyn oedd raid disgwyl .  
 LIA: a wedyn oedd raid disgwyl  
*aut:* *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN*  
 and then we had to wait.
- (888) AMA: +< ie .  
 AMA: ie  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (889) LIA: wedyn dechrau o (y)r newydd .  
 LIA: wedyn dechrau o yr newydd  
*aut:* *afterwards.ADV beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ*  
 and then start over.

- (890) LIA: torri eto a disgwyl .  
**LIA:** torri eto a disgwyl  
**aut:** break.V.INFIN again.ADV and.CONJ expect.V.INFIN  
cut again and wait.
- (891) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (892) LIA: +< na fuodd +//.  
**LIA:** na fuodd  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM  
no...
- (893) LIA: +< ond wnaeth i (ddi)m licio llawer o (y)r peth .  
**LIA:** ond wnaeth i ddim licio llawer  
**aut:** but.CONJ do.V.3S.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM like.V.INFIN many.QUAN  
o yr peth  
of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG  
but I didn't like much of it.
- (894) AMA: +< naddo siŵr .  
**AMA:** naddo siŵr  
**aut:** no.ADV.PAST sure.ADJ  
no, of course.
- (895) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.
- (896) AMA: na o(eddw)n i (y)n deud na fewn dylsech chi fod .  
**AMA:** na oeddwn i yn deud na fewn  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN neg.PRT in.PREP+SM  
dylsech chi fod  
ought\_to.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P be.V.INFIN+SM  
no I was saying you should've been inside.
- (897) LIA: fewn .  
**LIA:** fewn  
**aut:** in.PREP+SM  
inside.

- (898) LIA: a oedd (y)na le i fod fewn .  
**LIA:** a oedd yna le i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM to.PREP  
 fod fewn  
 be.V.INFIN+SM in.PREP+SM  
 and there was room to be inside.
- (899) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (900) AMA: oedd (y)na le i fod ?  
**AMA:** oedd yna le i fod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM to.PREP be.V.INFIN+SM  
 there was supposed to be room?
- (901) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (902) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (903) AMA: +< yn lle oedd o ?  
**AMA:** yn lle oedd o  
**aut:** in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 where was it?
- (904) LIA: +< o(eddw)n i isio ond +//.  
**LIA:** oeddwn i isio ond  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG but.CONJ  
 I wanted to but...
- (905) LIA: yn uh +//.  
**LIA:** yn uh  
**aut:** stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM  
 in, er...
- (906) AMA: +< <yn lle> [?] Tecwyn@s:cym&spa ?  
**AMA:** yn lle Tecwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP where.INT name  
 at Tecwyn's place?

- (907) LIA: &=clears\_throat eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (908) AMA: o\_gwmpas lle Tecwyn@s:cym&spa ?  
**AMA:** o\_gwmpas lle Tecwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** around.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG name  
around Tecwyn's place?
- (909) LIA: +< naci .  
**LIA:** naci  
**aut:** no.ADV  
no.
- (910) LIA: fyny uh yr ochr draw i (y)r afon (.) uh xx .  
**LIA:** fyny uh yr ochr draw i yr afon  
**aut:** up.ADV uh.IM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
uh  
uh.IM  
up the other side of the river, er [...]
- (911) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (912) AMA: ah@s:cym&spa ffordd (y)na .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ffordd yna  
**aut:** ah.IM road.N.F.SG there.ADV  
ah over there.
- (913) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (914) AMA: wyli di .  
**AMA:** wyli di  
**aut:** weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
right.
- (915) LIA: lle oedd (.) O\_Farell@s:cym&spa ers\_talwm .  
**LIA:** lle oedd O\_Farell<sub>S</sub><sup>C</sup> ers\_talwm  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF name for\_some\_time.ADV  
where O'Farell used to be.

- (916) AMA: aha@s:cym&spa .  
 AMA: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk  
 aha.
- (917) LIA: fan (y)na .  
 LIA: fan yna  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there.
- (918) LIA: na mae o (y)n neis .  
 LIA: na mae o yn neis  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ  
 no, it's nice.
- (919) AMA: +< ia .  
 AMA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (920) LIA: ond um oedd (y)na ddigon o le i wneud o fewn .  
 LIA: ond um oedd yna ddigon o  
*aut:* but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP  
 le i wneud o fewn  
*aut:* place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP+SM  
 but, um, there was enough time indoors to do it.
- (921) AMA: +< lle neis .  
 AMA: lle neis  
*aut:* place.N.M.SG nice.ADJ  
 a nice place.
- (922) AMA: +< wel siŵr o fod .  
 AMA: wel siŵr o fod  
*aut:* well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 well, of course.
- (923) LIA: +< na ond dw i (we)di dod allan mewn teledu a <mae o (we)di> [//] maen nhw  
 (we)di gweld fi yn Gymru hefyd .  
 LIA: na ond dw i wedi dod allan mewn  
*aut:* neg.PRT but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN out.ADV in.PREP  
 teledu a mae o wedi maen nhw  
*aut:* television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi gweld fi yn Gymru hefyd  
*aut:* after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV  
 no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.



- (924) LIA: yn paratoi teisenod efo Sali@s:cym&spa .  
**LIA:** yn paratoi teisenod efo Sali<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *stative.STAT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP name*  
 preparing cakes with Sali.
- (925) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (926) AMA: paid â deud .  
**AMA:** paid â deud  
**aut:** *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN*  
 you don't say.
- (927) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (928) AMA: iawn .  
**AMA:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
 ok.
- (929) AMA: iawn iawn .  
**AMA:** iawn iawn  
**aut:** *OK.ADV OK.ADV*  
 ok, ok.
- (930) LIA: heb siarad oedd hynny .  
**LIA:** heb siarad oedd hynny  
**aut:** *without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP*  
 that was without speaking.
- (931) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (932) LIA: cnocio wyau uh +/.  
**LIA:** cnocio wyau uh  
**aut:** *knock.V.INFIN eggs.N.M.PL uh.IM*  
 cracking eggs, er...

- (933) AMA: +< ah@s:cym&spa paratoi .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> paratoi  
**aut:** ah.IM prepare.V.INFIN  
 ah, preparing.
- (934) LIA: +< ie paratoi .  
**LIA:** ie paratoi  
**aut:** yes.ADV prepare.V.INFIN  
 yes, preparing.
- (935) AMA: +< ah@s:cym&spa cwciw nhw a (.) popeth fel (yn)a .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cwciw nhw a popeth fel yna  
**aut:** ah.IM cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 ah, cooking them and everything like that.
- (936) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes... yes.
- (937) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (938) LIA: &no (dy)na be oedd y [/] y gwaith hynny .  
**LIA:** dyna be oedd y y gwaith  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 that's what that work was.
- (939) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (940) AMA: wyt ti (y)n licio wneud deisen ?  
**AMA:** wyt ti yn licio wneud deisen  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG+SM  
 do you like making cakes?
- (941) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?

- (942) AMA: wyt ti (y)n licio wneud teisen ?  
**AMA:** wyt ti yn licio wneud teisen  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG  
do you like making cakes?
- (943) LIA: +< yndw dw i (y)n licio .  
**LIA:** yndw dw i yn licio  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
yes, I like.
- (944) AMA: +< wyt ti (y)n hoffi ?  
**AMA:** wyt ti yn hoffi  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN  
do you like it?
- (945) LIA: yndw .  
**LIA:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
yes.
- (946) LIA: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n hoffi .  
**LIA:** dw i yn dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
hoffi  
like.V.INFIN  
I like it.
- (947) AMA: +< mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (948) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (949) AMA: dw i (he)fyd .  
**AMA:** dw i hefyd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV  
me too.

- (950) LIA: +< dw i (y)n dod [/] dod allan i nain fan (y)na dw i (y)n credu .  
**LIA:** dw i yn dod dod allan i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN come.V.INFIN out.ADV to.PREP  
nain fan yna dw i yn  
grandmother.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
**credu**  
believe.V.INFIN  
I think I take after [?] grandma there.
- (951) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (952) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (953) LIA: +< &=cough .
- (954) AMA: oedd dy nain yn cwcio (y)n hyfryd .  
**AMA:** oedd dy nain yn cwcio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S grandmother.N.F.SG stative.STAT cook.V.INFIN  
yn hyfryd  
stative.STAT delightful.ADJ  
your grandma's cooking was lovely.
- (955) LIA: +< &=clears\_throat .
- (956) LIA: +< mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (957) AMA: oedd hi (y)n wneud sŵp cennin neis iawn .  
**AMA:** oedd hi yn wneud sŵp  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM soup.N.M.SG  
cennin neis iawn  
leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL nice.ADJ very.ADV  
she made a very nice leek soup.
- (958) LIA: oedd dw i (y)n cofio .  
**LIA:** oedd dw i yn cofio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
yes I remember.

- (959) AMA: o(eddw)n i wrth (f)y modd efo (y)r sŵp cennin oedd hi (y)n wneud .  
**AMA: oeddwn i wrth fy modd**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG*  
**efo yr sŵp cennin oedd hi**  
*with.PREP the.DET.DEF soup.N.M.SG leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
**yn wneud**  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 I really loved the leek soup she made.
- (960) LIA: +< oedd .  
**LIA: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (961) LIA: +< oedd .  
**LIA: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (962) AMA: hyfryd .  
**AMA: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
 lovely.
- (963) LIA: oedd hi (y)n licio wneud um (.) teisen nod plât .  
**LIA: oedd hi yn licio wneud um**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM*  
**teisen nod plât**  
*cake.N.F.PL plate.N.M.SG*  
 she liked to make plate cakes.
- (964) LIA: &t &tm &t .
- (965) AMA: +< oh@s:cym&spa teisen nod plât .  
**AMA: oh<sub>s</sub><sup>C</sup> teisen nod plât**  
*aut: oh.IM cake.N.F.PL plate.N.M.SG*  
 oh, plate cakes.
- (966) AMA: +< oedden nhw (y)n fendigedig .  
**AMA: oedden nhw yn fendigedig**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT wonderful.ADJ+SM*  
 they were wonderful.
- (967) LIA: +< &=gasp !

- (968) AMA: bendigedig .  
**AMA: bendigedig**  
*aut: wonderful.ADJ*  
wonderful.
- (969) LIA: ia oedd oedd .  
**LIA: ia oedd oedd**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
yes, they were.
- (970) AMA: a (y)r uh be arall oedd hi (y)n wneud ?  
**AMA: a yr uh be arall oedd hi**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM what.INT other.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
**yn wneud**  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
and the, er, what else did she make ?
- (971) AMA: reis .  
**AMA: reis**  
*aut: rice.N.M.SG*  
rice.
- (972) LIA: ia pwddin &r +/.  
**LIA: ia pwddin**  
*aut: yes.ADV pudding.N.M.SG*  
yes, pudding.
- (973) AMA: +< oedd hi (y)n wneud reis ac oedd hi (y)n roid rywbeth sbesial yn y reis .  
**AMA: oedd hi yn wneud reis**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM rice.N.M.SG*  
**ac oedd hi yn roid**  
*and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM*  
**rywbeth sbesial yn y reis**  
*something.N.M.SG+SM special.ADJ in.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG*  
she'd make rice and she'd put something special in the rice.
- (974) LIA: oedd .  
**LIA: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
yes.
- (975) LIA: wneud o (y)n slo bach (.) yn y ffwrn .  
**LIA: wneud o yn slo bach yn y**  
*aut: make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT slow.ADJ small.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**ffwrn**  
*oven.N.F.SG*  
doing it slowly in the oven.

- (976) AMA: +< ti (y)n cofio be oedd o ?  
**AMA:** ti yn cofio be oedd o  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
do you remember what it was?
- (977) AMA: yn y ffwrn oedd o .  
**AMA:** yn y ffwrn oedd o  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
it was in the oven.
- (978) LIA: +< ie ie .  
**LIA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (979) AMA: +< &=gasp .
- (980) LIA: +< yn y ffwrn .  
**LIA:** yn y ffwrn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG  
in the oven.
- (981) LIA: a wedyn oedd y [/] y llaeth yn mynd uh +...  
**LIA:** a wedyn oedd y y llaeth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF milk.N.M.SG  
**yn mynd uh**  
stative.STAT go.V.INFIN uh.IM  
and then the milk would go...
- (982) AMA: +< hyfryd .  
**AMA:** hyfryd  
**aut:** delightful.ADJ  
lovely.
- (983) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (984) LIA: yn dewach bwyta fo wedyn .  
**LIA:** yn dewach bwyta fo wedyn  
**aut:** stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV  
thicker, eating it afterwards.

- (985) AMA: +< yn dewach .  
**AMA:** yn dewach  
**aut:** stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM  
 thicker.
- (986) LIA: fel [/] fel hufen jyst .  
**LIA:** fel fel hufen jyst  
**aut:** like.CONJ like.CONJ cream.N.M.SG just.ADV  
 just like cream.
- (987) AMA: +< xxx .
- (988) LIA: jyst fel hufen .  
**LIA:** jyst fel hufen  
**aut:** just.ADV like.CONJ cream.N.M.SG  
 just like cream.
- (989) AMA: +< ia ia .  
**AMA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (990) AMA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti hyfryd .  
**AMA:** oh<sub>S</sub> dyna ti hyfryd  
**aut:** oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ  
 oh, how lovely.
- (991) AMA: mm mae o (y)n codi awydd bwyta arna i .  
**AMA:** mm mae o yn codi awydd bwyta  
**aut:** mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT lift.V.INFIN desire.N.M.SG eat.V.INFIN  
 arna i  
 on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 mm, it's making me hungry.
- (992) LIA: a wedyn oedd hi (y)n <codi &e> [///] cymeryd amser i wneud .  
**LIA:** a wedyn oedd hi yn codi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT lift.V.INFIN  
 cymeryd amser i wneud  
 take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM  
 and she took her time to make it.



- (993) LIA: oedd hi (y)n dechrau cinio am ddeg ynde .  
**LIA:** oedd hi yn dechrau cinio am  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT begin.V.INFIN dinner.N.M.SG for.PREP*  
 ddeg ynde  
*ten.NUM+SM isn't.it.IM*  
 she started lunch at 10 .
- (994) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (995) LIA: wneud o <(y)n (> [//] yn slo ond heb &v frysio .  
**LIA:** wneud o yn yn slo  
**aut:** *make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT slow.ADJ*  
 ond heb frysio  
*but.CONJ without.PREP hurry.V.INFIN+SM*  
 doing it slowly but without hurrying.
- (996) AMA: +< yn &s +/.  
**AMA:** yn  
**aut:** *stative.STAT.[or].in.PREP*  
 [...]
- (997) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (998) LIA: a wedyn oedd popeth yn barod erbyn (..) hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi deuddeg .  
**LIA:** a wedyn oedd popeth yn barod  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM*  
 erbyn hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi  
*by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP twelve.NUM or.CONJ quarter.N.M.SG after.PREP*  
 deuddeg  
*twelve.NUM*  
 and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.
- (999) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (1000) AMA: a pawb i (y)r tŷ amser hynny .  
**AMA:** a pawb i yr tŷ amser  
*aut:* and.CONJ everyone.PRON to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG time.N.M.SG  
 hynny  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 and everybody into the house at that time.
- (1001) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1002) AMA: na &n .  
**AMA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (1003) LIA: mi ges i amser (..) iawn a hapus yn lle nain (..) a taid .  
**LIA:** mi ges i amser iawn a hapus  
*aut:* aff.PRT get.V.IS.PAST+SM I.PRON.IS time.N.M.SG OK.ADV and.CONJ happy.ADJ  
 yn lle nain a taid  
*in.PREP where.INT grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG*  
 i had a fine and happy time at grandma and granddad's place.
- (1004) AMA: +< do .  
**AMA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (1005) LIA: lot .  
**LIA:** lot  
*aut:* lot.QUAN  
 a lot.
- (1006) AMA: wrth lwc .  
**AMA:** wrth lwc  
*aut:* by.PREP luck.N.F.SG  
 luckily.
- (1007) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1008) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (1009) AMA: a digon i ddarllen .  
**AMA:** a digon i ddarllen  
**aut:** and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM  
and enough to read.
- (1010) LIA: &=gasp !
- (1011) LIA: oedd taid yn darllen .  
**LIA:** oedd taid yn darllen  
**aut:** be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG stative.STAT read.V.INFIN  
granddad used to read.
- (1012) LIA: oedd nain yn darllen .  
**LIA:** oedd nain yn darllen  
**aut:** be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT read.V.INFIN  
grandma used to read.
- (1013) LIA: o(eddw)n i yn darllen a Marco@s:cym&spa yn darllen .  
**LIA:** oeddwn i yn darllen a Marco<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN and.CONJ name stative.STAT  
darllen  
read.V.INFIN  
I used to read, and Marco too.
- (1014) AMA: oh@s:cym&spa Marco@s:cym&spa yn darllen hefyd .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Marco<sub>S</sub><sup>C</sup> yn darllen hefyd  
**aut:** oh.IM name stative.STAT read.V.INFIN also.ADV  
oh, Marco read as well.
- (1015) LIA: oedd .  
**LIA:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes.
- (1016) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

- (1017) LIA: na dw i (y)n credu taw o fan (y)na mae o mor lector@s:spa (.) heddiw .  
**LIA:** na dw i yn credu taw o  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ of.PREP  
 fan yna mae o mor lector<sup>S</sup> heddiw  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV reader.N.M.SG today.ADV*  
 no I think that's why he's such a reader today.
- (1018) AMA: ie digon hawdd digon hawdd .  
**AMA:** ie digon hawdd digon hawdd  
*aut:* yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ  
 yes, easy enough.
- (1019) LIA: +< mae o (y)n licio +//.  
**LIA:** mae o yn licio  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT like.V.INFIN  
 he likes...
- (1020) LIA: +< dal i ddarllen .  
**LIA:** dal i ddarllen  
*aut:* continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP read.V.INFIN+SM  
 still reads.
- (1021) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen lot (y)na (he)fyd .  
**AMA:** oeddwn i yn darllen lot yna hefyd  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV also.ADV  
 I used to read a lot there as well.
- (1022) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1023) LIA: oedd pleser darllen .  
**LIA:** oedd pleser darllen  
*aut:* be.V.3S.IMPERF pleasure.N.M.SG read.V.INFIN  
 it was a pleasure to read.
- (1024) AMA: +< xxx .
- (1025) LIA: rywun yn cael digon o rhyddid a [/] a tawelwch a [/] a &b +//.  
**LIA:** rywun yn cael digon o rhyddid  
*aut:* someone.N.M.SG+SM stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG  
 a a tawelwch a  
*and.CONJ and.CONJ quiet.N.M.SG.[or].silence.V.2P.PRES.[or].silence.V.2P.IMPER and.CONJ*  
 a  
*and.CONJ*  
 having enough freedom and silence and...

- (1026) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1027) LIA: wel (dy)na fo oedd dim teledu amser hynny .  
**LIA: wel dyna fo oedd dim teledu**  
*aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN*  
**amser hynny**  
*time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 well, there we go, there wasn't television back then.
- (1028) AMA: +< ie ie .  
**AMA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1029) AMA: nac oedd .  
**AMA: nac oedd**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF*  
 no.
- (1030) LIA: +< oedd o (y)n wahanol iawn .  
**LIA: oedd o yn wahanol iawn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV*  
 it was very different.
- (1031) AMA: a oedd hynny (y)n wahanol iawn .  
**AMA: a oedd hynny yn wahanol iawn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV*  
 it was very different.
- (1032) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1033) LIA: mae teledu (we)di newid lot o bethau .  
**LIA: mae teledu wedi newid lot o**  
*aut: be.V.3S.PRES televise.V.INFIN after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*  
**bethau**  
*things.N.M.PL+SM*  
 TV has changed a lot of things.

- (1034) AMA: +< mae plant rŵan yn eiste(dd) i edrych ar y teledu drwy (y)r pnawn .  
**AMA:** mae plant rŵan yn eistedd i edrych  
**aut:** be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV stative.STAT sit.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN  
 ar y teledu drwy yr pnawn  
 on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 children sit and watch TV all afternoon now.
- (1035) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1036) AMA: (dy)dyn nhw ddim yn meddwl am afael mewn llyfr welaist ti ?  
**AMA:** dydyn nhw ddim yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT  
 meddwl am afael mewn llyfr welaist  
 think.V.INFIN for.PREP grasp.V.INFIN+SM in.PREP book.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM  
 ti  
 you.PRON.2S  
 they don't think about picking up a book, you see?
- (1037) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (1038) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (1039) LIA: a peth arall (y)dy gweld teledu a darllen rywbeth trwy deledu .  
**LIA:** a peth arall ydy gweld teledu a  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES see.V.INFIN televise.V.INFIN and.CONJ  
 darllen rywbeth trwy deledu  
 read.V.INFIN something.N.M.SG+SM through.PREP televise.V.INFIN+SM  
 and another thing is watching TV and reading something on TV.
- (1040) LIA: a peth arall (y)dy darllen &wl +//.  
**LIA:** a peth arall ydy darllen  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES read.V.INFIN  
 and reading [...] is another thing...

(1041) LIA: ti gallu mynd (y)nôl i ddarllen o a (e)i ddeall o (y)n well ynde .

**LIA:** ti gallu mynd yn ôl i ddarllen  
**aut:** you.PRON.2S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN back.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM  
 o a ei ddeall o  
 he.PRON.M.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S understand.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 yn well ynde  
 stative.STAT better.ADJ.COMP+SM isn't\_it.IM

you can go back to reading and understand it better.

(1042) AMA: +< ia .

**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1043) AMA: <ia w(ir)> [/] ia wir .

**AMA:** ia wir ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 yes indeed.

(1044) LIA: eh@s:cym&spa ?

**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?

(1045) AMA: ie .

**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?

(1046) AMA: mae hynny wir .

**AMA:** mae hynny wir  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 that's true.

(1047) LIA: ond (dy)na fo .

**LIA:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you go.

(1048) LIA: be <wnewch chi> [?] ?

**LIA:** be wnewch chi  
**aut:** what.INT do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P  
 what do you do?

- (1049) LIA: fel (yn)a mae (y)r pethau mynd ymlaen .  
**LIA:** fel yna mae yr pethau mynd ymlaen  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL go.V.INFIN forward.ADV  
 that's how things are going.
- (1050) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (1051) AMA: a be wyt ti feddwl fydden nhw (y)n meddwl ohonyn ni (ei)n dwy yn siarad Cymraeg rŵan ?  
**AMA:** a be wyt ti feddwl fydden  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN+SM be.V.3P.COND+SM  
 nhw yn meddwl ohonyn ni  
 they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P  
 ein dwy yn siarad Cymraeg rŵan  
 our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV  
 and what do you think they'll think of us two speaking Welsh now?
- (1052) LIA: ia xxx .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (1053) AMA: +< be fydd pobl (.) yr uh university@s:eng +...  
**AMA:** be fydd pobl yr uh university<sup>E</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.FUT+SM people.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM university.N.SG  
 what will the people in the, er, university...
- (1054) LIA: +< (dy)na be <dw i &r> [/]/ dw i meddwl (he)fyd .  
**LIA:** dyna be dw i dw i meddwl  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 hefyd  
 also.ADV  
 that's what I'm thinking as well.
- (1055) AMA: +, yn meddwl ?  
**AMA:** yn meddwl  
**aut:** stative.STAT think.V.INFIN  
 thinking?
- (1056) LIA: +< ia dw i &me +//.  
**LIA:** ia dw i  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yes, I...



- (1057) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1058) AMA: gobeithio +/.  
**AMA:** gobeithio  
**aut:** hope.V.INFIN  
 I hope...
- (1059) LIA: +< pw ydy (y)r ddwy ddynes yma ?  
**LIA:** pw ydy yr ddwy ddynes yma  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV  
 who are these two ladies?
- (1060) AMA: wel ia ond gobeithio fydd o (y)n iawn .  
**AMA:** wel ia ond gobeithio fydd o yn  
**aut:** well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S stative.STAT  
 iawn  
 OK.ADV  
 well yes but hopefully it'll be ok.
- (1061) LIA: wel ia .  
**LIA:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1062) AMA: +< gobeithio fyddan nhw (y)n uh (.) enjoio .  
**AMA:** gobeithio fyddan nhw yn uh  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM  
 enjoio  
 enjoy.V.INFIN  
 I hope they'll enjoy it.
- (1063) LIA: +< dw i (y)n gobeithio (.) fydd o (y)n iawn .  
**LIA:** dw i yn gobeithio fydd o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S  
 yn iawn  
 stative.STAT OK.ADV  
 I hope it'll be ok.
- (1064) AMA: enjoio (y)r sgwrs dan ni (y)n drafod .  
**AMA:** enjoio yr sgwrs dan ni yn  
**aut:** enjoy.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT  
 drafod  
 discuss.V.INFIN+SM  
 enjoy the chat we're having.

- (1065) LIA: +< dw i ddim isio wneud dim byd uh +...
- LIA:** dw i ddim isio wneud dim byd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM anything.ADV*  
 uh  
*uh.IM*  
 I don't want to do anything, er...
- (1066) AMA: ++ allan o le .
- AMA:** allan o le  
**aut:** *out.ADV of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*  
 out of place.
- (1067) LIA: na .
- LIA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.
- (1068) AMA: [- spa] no .
- AMA:** no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV*  
 [...] no.
- (1069) LIA: bosib .
- LIA:** bosib  
**aut:** *possible.ADJ+SM*  
 maybe.
- (1070) AMA: +< no@s:spa &h um +...
- AMA:** no<sup>S</sup> um  
**aut:** *not.ADV um.IM*  
 no, um...
- (1071) AMA: dw i (y)n gweld o (y)n [/] um (.) yn waith delicet .
- AMA:** dw i yn gweld o  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 yn um yn waith delicet  
*stative.STAT.[or].in.PREP um.IM stative.STAT work.N.M.SG+SM delicate.ADJ*  
 I see it as delicate work.
- (1072) LIA: +< yndy .
- LIA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes it is.

- (1073) LIA: a nhwythau (we)di dod mor bell (.) i wneud gwaith fel hyn .  
**LIA:** a nhwythau wedi dod mor bell i  
*aut:* and.CONJ they.PRON.EMPH.3P after.PREP come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM to.PREP  
 wneud gwaith fel hyn  
*make.V.INFIN+SM work.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP*  
 and them having comed so far to do work like this.
- (1074) AMA: +< yndy [?] .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1075) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (1076) AMA: +< o mor bell i ddod i wneud o .  
**AMA:** o mor bell i  
*aut:* he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP so.ADV far.ADJ+SM to.PREP  
 ddod i wneud o  
*come.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 from so far away to come and do it.
- (1077) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
*aut:* yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 yes.
- (1078) LIA: maen nhw (y)n haeddu cael rywbeth taclus ta beth .  
**LIA:** maen nhw yn haeddu cael  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT deserve.V.INFIN get.V.INFIN  
 rywbeth taclus ta beth  
*something.N.M.SG+SM tidy.ADJ be.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*  
 they deserve tohave something tidy anyway.
- (1079) AMA: +< wel (yn)dyn yndyn .  
**AMA:** wel yndyn yndyn  
*aut:* well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 well yes they do.
- (1080) AMA: dim bod ni (y)n mynd dros ben llestri na (dd)im\_byd felly .  
**AMA:** dim bod ni yn mynd dros  
*aut:* not.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM  
 ben llestri na ddim\_byd felly  
*head.N.M.SG+SM vessel.N.M.PL neg.PRT anything.ADV+SM so.ADV*  
 not that we're going over the top or anything like that.

(1081) LIA: na na .

**LIA:** na na

**aut:** neg.PRT neg.PRT

no no.

(1082) AMA: +< mm +...

**AMA:** mm

**aut:** mm.IM

mm...

(1083) LIA: na na .

**LIA:** na na

**aut:** neg.PRT neg.PRT

no no.

(1084) AMA: mm +...

**AMA:** mm

**aut:** mm.IM

mm.

(1085) LIA: &=noise .

(1086) AMA: wel dweud y gwir does gen i ddim (.) fawr o ddim.byd arall i ddeud .

**AMA:** wel dweud y gwir does

**aut:** well.IM say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM

gen i ddim fawr o

with.PREP I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

ddim.byd arall i ddeud

anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM

well, to tell the truth, I don't have much else to say.

(1087) LIA: na .

**LIA:** na

**aut:** neg.PRT

no.

(1088) AMA: eh@s:cym&spa ?

**AMA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** er.IM

eh?

(1089) LIA: fi chwaith .

**LIA:** fi chwaith

**aut:** I.PRON.1S+SM neither.ADV

me neither.

- (1090) AMA: na dw i (y)n credu bod ni wedi pasio (.) ryw hanner awr do ?  
**AMA:** na dw i yn credu bod ni  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P  
 wedi pasio ryw hanner awr do  
*after.PREP pass.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG yes.ADV.PAST*  
 no, I think we've done about half on hour, haven't we?
- (1091) LIA: ddechreuon i am (.) (y)chydig &w ar\_ôl chwech .  
**LIA:** ddechreuon  
*aut:* beginnings.N.M.PL+SM.[or].begin.V.1P.PAST+SM.[or].begin.V.3P.PAST+SM  
 i am ychydig ar\_ôl chwech  
*I.PRON.1S.[or].to.PREP for.PREP a\_little.QUAN after.PREP six.NUM*  
 we started shortly after six.
- (1092) AMA: ia (dy)na fo .  
**AMA:** ia dyna fo  
*aut:* yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, that's it.
- (1093) LIA: a (.) mae o (y)n hen [?] +...  
**LIA:** a mae o yn hen  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT old.ADJ  
 and it's long since...
- (1094) AMA: +< iawn .  
**AMA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (1095) AMA: reit .  
**AMA:** reit  
*aut:* quite.ADV  
 right.
- (1096) AMA: na oes dim\_byd i wneud efo (y)chydig o +//.  
**AMA:** na oes dim\_byd i wneud  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anything.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM  
 efo ychydig o  
*with.PREP a\_little.QUAN of.PREP*  
 no, there's nothing to do with little...
- (1097) AMA: a mae o (y)n (..) cadw y ddynes yn [?] fynd trwy (y)r bore .  
**AMA:** a mae o yn cadw y  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT keep.V.INFIN the.DET.DEF  
 ddynes yn fynd trwy yr bore  
*woman.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 and it's keeping the lady going all morning.

(1098) AMA: ond ie (.) xx .

AMA: ond ie  
aut: but.CONJ yes.ADV

but yes [...]

(1099) LIA: uh ti am gwpaniad o de arall ?

LIA: uh ti am gwpaniad o de

aut: uh.IM you.PRON.2S for.PREP cupful.N.M.SG+SM of.PREP south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM

arall

other.ADJ

er, would you like another cup of tea.

(1100) AMA: dim diolch yn fawr .

AMA: dim diolch yn fawr

aut: not.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM

no thank you.

(1101) LIA: +< na ?

LIA: na

aut: neg.PRT

no?

(1102) AMA: [- spa] no no .

AMA: no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>

aut: not.ADV not.ADV

[...] no no.

(1103) AMA: oedd o (y)n hyfryd .

AMA: oedd o yn hyfryd

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT delightful.ADJ

it was lovely.

(1104) AMA: a wyt ti <(we)di mm (...) > [//] wedi clywed am yr [/] um (...) y bobl yn siarad am y tywydd pnawn (y)ma am saith o (y)r gloch ?

AMA: a wyt ti wedi mm wedi clywed

aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP mm.IM after.PREP hear.V.INFIN

am yr um y bobl yn siarad

for.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT talk.V.INFIN

am y tywydd pnawn yma am saith

for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV for.PREP seven.NUM

o yr gloch

of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

and have you, mm, heard about the, um, the people talking about the weather this afternoon at seven o'clock?

- (1105) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod amdan .  
**LIA:** na oeddwn i ddim yn gwybod  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 amdan  
*for\_them.PREP+PRON.3P*  
 no, I didn't know about it.
- (1106) AMA: +< xxx ?
- (1107) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (1108) AMA: +< na maen nhw wedi deud ers dyddiau yn y radio .  
**AMA:** na maen nhw wedi deud ers dyddiau  
*aut:* neg.PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN since.ADJ days.N.M.PL  
 yn y radio  
*in.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG*  
 no, they've been saying for days on the radio.
- (1109) LIA: +< oh@s:cym&spa ie ?  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh, yes?
- (1110) AMA: ie mae (y)na ddyn o Cordoba@s:cym&spa (y)n dod i sôn am y newid sy yn y tywydd efo (y)r +...  
**AMA:** ie mae yna ddyn o  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM from.PREP  
 Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod i sôn am y  
*name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
 newid sy yn y tywydd efo  
*change.V.INFIN be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG with.PREP*  
 yr  
*the.DET.DEF*  
 yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the...
- (1111) LIA: +< &i ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1112) AMA: a <maen nhw> [/]/ mae e (y)n siŵr bod (y)na rywbeth yn digwydd welaist ti ?

AMA: a maen nhw mae e yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT  
 siŵr bod yna rywbeth yn digwydd  
*sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV something.N.M.SG+SM stative.STAT happen.V.INFIN*  
 welaist ti  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

and he's sure that something is happening, you see?

(1113) AMA: rywbeth wahanol .

AMA: rywbeth wahanol  
*aut:* something.N.M.SG+SM different.ADJ+SM

something different.

(1114) AMA: xxx .

(1115) LIA: [- spa] &ecolog [/]/ ecología &e no eh@s:cym&spa .

LIA: ecología<sup>S</sup> no<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ecology.N.F.SG not.ADV er.IM

ecology.

(1116) AMA: +< (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers\_talwm .

AMA: dydy pethau ddim yr  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF  
 un fath â ers\_talwm  
*one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ for\_some\_time.ADV*

things aren't the same as they used to be.

(1117) AMA: +< ia .

AMA: ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(1118) AMA: (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers\_talwm .

AMA: dydy pethau ddim yr  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF  
 un fath â ers\_talwm  
*one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ for\_some\_time.ADV*

things aren't the same as they used to be.

(1119) LIA: +< ia ond (dy)na fo dw i (y)n deud .

LIA: ia ond dyna fo dw i yn  
*aut:* yes.ADV but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
 deud  
*say.V.INFIN*

yes but, there we go, I say.



- (1120) LIA: ond um (.) y dyn sy (y)n wneud lot .  
**LIA:** ond um y dyn sy  
**aut:** *but.CONJ um.IM that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL*  
 yn wneud lot  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM lot.QUAN*  
 but man is doing a lot of it.
- (1121) AMA: +< ie dyn .  
**AMA:** ie dyn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw\_.V.3S.PRES+SM*  
 yes, humans.
- (1122) LIA: +< oh@s:cym&spa .  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (1123) AMA: y drygioni .  
**AMA:** y drygioni  
**aut:** *the.DET.DEF wrongdoing.N.M.SG*  
 the mischief.
- (1124) LIA: &di ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1125) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (1126) LIA: maen nhw (.) (we)di torri gymaint o mm (.) bosques@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?  
**LIA:** maen nhw wedi torri gymaint  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN so.much.ADJ+SM*  
 o mm bosques<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> era<sup>S</sup>  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP mm.IM wood.N.M.PL how.INT be.V.13S.IMPERF*  
 they've cut so many, mm, forests - how was it?
- (1127) AMA: +< ++ o goed .  
**AMA:** o goed  
**aut:** *of.PREP trees.N.M.SG+SM*  
 trees.

- (1128) LIA: goed (.) yn y north .  
**LIA:** goed                      yn              y                      north  
**aut:** trees.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG  
 ...trees, in the north.
- (1129) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1130) AMA: yndy yndy (.) yndy .  
**AMA:** yndy                      yndy                      yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1131) LIA: nes maen nhw (y)n wedi sychu (y)r tir i\_gyd .  
**LIA:** nes                      maen                      nhw                      yn                      wedi  
**aut:** nearer.ADJ.COMP be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP after.PREP  
 sychu              yr                      tir                      i\_gyd  
 dry.V.INFIN the.DET.DEF land.N.M.SG all.ADJ  
 until they've dried out all the land.
- (1132) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1133) AMA: yndy yndy .  
**AMA:** yndy                      yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1134) LIA: a wedyn mae hynna (y)n troi (y)n [/]/ yn llwch a [/] a um (.) a sand .  
**LIA:** a                      wedyn                      mae                      hynna                      yn                      troi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT turn.V.INFIN  
 yn                      yn                      llwch                      a                      a                      um  
 stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP dust.N.M.SG and.CONJ and.CONJ um.IM  
 a                      sand  
 and.CONJ sand.N.M.SG  
 and then it turns into dust and sand.
- (1135) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (1136) AMA: oh@s:cym&spa xxx .  
 AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh, [...].
- (1137) LIA: +< mae (y)na rywbeth .  
 LIA: mae yna rywbeth  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM  
 there's something.
- (1138) LIA: achos nawr mae (we)di glawio gymaint yma .  
 LIA: achos nawr mae wedi glawio gymaint  
*aut:* cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 yma  
 here.ADV  
 because now it's rained so much here.
- (1139) AMA: mm +...  
 AMA: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1140) LIA: a mae (y)r porfa ddim yn tyfu .  
 LIA: a mae yr porfa ddim yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pasture.N.F.SG not.ADV+SM stative.STAT  
 tyfu  
 grow.V.INFIN  
 and the pasture isn't growing.
- (1141) AMA: achos bod hi rhy oer .  
 AMA: achos bod hi rhy oer  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ  
 because it's too cold.
- (1142) LIA: ia .  
 LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1143) LIA: (dy)dy (y)r blodau ddim yn tyfu chwaith .  
 LIA: dydy yr blodau ddim yn tyfu  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF flowers.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT grow.V.INFIN  
 chwaith  
 neither.ADV  
 the flowers don't grow either.

- (1144) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.
- (1145) AMA: na xxx .  
**AMA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no [...]
- (1146) LIA: am bod hi rhy oer .  
**LIA:** am bod hi rhy oer  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ  
because it's too cold.
- (1147) AMA: ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1148) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (1149) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na &n ti intrest &a &e +//.  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti intrest  
**aut:** ah.IM that\_is.ADV you.PRON.2S interest.N.M.SG  
oh that's interesting...
- (1150) AMA: ie rŵan am saith o (y)r gloch .  
**AMA:** ie rŵan am saith o yr gloch  
**aut:** yes.ADV now.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
yes at seven o'clock.
- (1151) LIA: +< xxx .
- (1152) LIA: aha@s:cym&spa .  
**LIA:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
aha.
- (1153) AMA: xxx mae llai (.) am sbel dydy ?  
**AMA:** mae llai am sbel dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES smaller.ADJ.COMP for.PREP spell.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG+SM  
[...] less, for a while, isn't it?

- (1154) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1155) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m wedi +/.  
**LIA: na oeddwn i ddim wedi**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*  
 no, I hadn't...
- (1156) AMA: +< xxx fi [?] awydd fynd adre rŵan i wneud tân a hel coed a bopeth fel (yn)a (.) yn barod erbyn nos .  
**AMA: fi awydd fynd adre rŵan i**  
*aut: I.PRON.1S+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN+SM home.ADV now.ADV to.PREP*  
**wneud tân a hel coed a**  
*make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG and.CONJ collect.V.INFIN trees.N.M.SG and.CONJ*  
**bopeth fel yna yn barod erbyn nos**  
*everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV stative.STAT ready.ADJ+SM by.PREP night.N.F.SG*  
 [...] I'm keen to to go home now to make the fire and collect wood and everything like that, ready for the night.
- (1157) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes... yes.
- (1158) LIA: oe(dde)t ti ddim wedi wneud hynna cyn dod ?  
**LIA: oeddet ti ddim wedi wneud hynna**  
*aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.SP*  
**cyn dod**  
*before.PREP come.V.INFIN*  
 you hadn't done that before coming?
- (1159) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1160) AMA: na o(eddw)n i ddim wedi gwneud o [?] .  
**AMA: na oeddwn i ddim wedi gwneud**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 no, I hadn't done it.

- (1161) AMA: ces i (ddi)m amser bore (y)ma .  
**AMA:** ces i ddim amser bore yma  
**aut:** get.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV  
 I had no time this morning.
- (1162) LIA: ie .  
**LIA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1163) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (1164) LIA: sut ddost ti ?  
**LIA:** sut ddost ti  
**aut:** how.INT come.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 how did you come?
- (1165) LIA: [- spa] en taxi ?  
**LIA:** en<sup>S</sup> taxi<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP taxi.N.M.SG  
 by taxi?
- (1166) AMA: [- spa] en taxi .  
**AMA:** en<sup>S</sup> taxi<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP taxi.N.M.SG  
 by taxi.
- (1167) LIA: &=grunt .
- (1168) AMA: +< ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1169) LIA: maen nhw (we)di wneud y gwaith (y)ma yn llawer o lefydd ?  
**LIA:** maen nhw wedi wneud y gwaith  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG  
**yma yn llawer o lefydd**  
**aut:** here.ADV stative.STAT.[or].in.PREP many.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM  
 have they done this work in a lot of places?

- (1170) AMA: hwn ?  
 AMA: hwn  
*aut:* this.PRON.M.SG  
 this?
- (1171) LIA: mm +...  
 LIA: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (1172) AMA: +< yn Buenos.Aires@s:cym&spa ta beth .  
 AMA: yn Buenos.Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> ta beth  
*aut:* in.PREP name be.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM  
 in Buenos Aires anyway.
- (1173) LIA: ia .  
 LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1174) AMA: Buenos.Aires@s:cym&spa ac yn [/] yn y Dyffryn siŵr .  
 AMA: Buenos.Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> ac yn yn y Dyffryn  
*aut:* name and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF name  
 siŵr  
 sure.ADJ  
 Buenos Aires and in the valley surely.
- (1175) LIA: +< yn y Dyffryn .  
 LIA: yn y Dyffryn  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name  
 in the valley.
- (1176) AMA: +< yn bob man .  
 AMA: yn bob man  
*aut:* in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 everywhere.
- (1177) AMA: maen nhw (we)di cael (..) lot o bobl i siarad <yn (.) Gymru> [/] yn uh  
 Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .  
 AMA: maen nhw wedi cael lot o  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 bobl i siarad yn Gymru  
 people.N.F.SG+SM to.PREP talk.V.INFIN stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 yn uh Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM name and.CONJ name  
 they've had a lot of people to talk in Wales... er, in Gaiman and Trelew.

- (1178) LIA: +< mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (1179) LIA: +< oh@s:cym&spa siŵr .  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
**aut:** oh.IM sure.ADJ  
oh, sure.
- (1180) LIA: +< <yn &tre> [/]/ yn Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA:** yn yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name  
in Gaiman.
- (1181) AMA: mae (y)na (.) lot fawr o Gymry yna eto .  
**AMA:** mae yna lot fawr o Gymry  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM  
yna eto  
there.ADV again.ADV  
there are still a lot of Welsh people there.
- (1182) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1183) LIA: +< oes .  
**LIA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
yes, there are.
- (1184) AMA: (y)chydig sydd fan hyn ynde ?  
**AMA:** ychydig sydd fan hyn ynde  
**aut:** a\_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't\_it.IM  
there are very few here, eh?
- (1185) LIA: ia (dy)na be dw i (y)n deud .  
**LIA:** ia dyna be dw i yn deud  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN  
yes, that's what I say.
- (1186) AMA: +< (y)chydig o Gymry sydd yma .  
**AMA:** ychydig o Gymry sydd yma  
**aut:** a\_little.QUAN of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL here.ADV  
very few Welsh people are here.



- (1187) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1188) LIA: wel dw i (ddi)m yn gwybo(d) sut ychydig (.) ond (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .  
**LIA: wel dw i ddim yn gwybod sut**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT*  
**ychydig ond ychydig sy yn siarad**  
*a\_little.QUAN but.CONJ a\_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN*  
**Cymraeg**  
*Welsh.N.F.SG*  
 well, I don't know how few, but only a few who speak Welsh.
- (1189) AMA: +< a be wyt ti +//.  
**AMA: a be wyt ti**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 and what do you...
- (1190) AMA: +< (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .  
**AMA: ychydig sy yn siarad Cymraeg**  
*aut: a\_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 few speak Welsh.
- (1191) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1192) LIA: &sa &w at ei\_gilydd dan ni yn amryw [?] xxx .  
**LIA: at ei\_gilydd dan ni yn amryw**  
*aut: to.PREP each\_other.PRON.3SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP several.PREQ*  
 all together we're numerous [...].
- (1193) AMA: +< a +...  
**AMA: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (1194) LIA: ond uh (.) yn siarad Cymraeg +...  
**LIA: ond uh yn siarad Cymraeg**  
*aut: but.CONJ uh.IM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 but, er, speaking Welsh...

- (1195) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1196) AMA: ond dw i (we)di bod yn cyfri nhw welaist ti ?  
**AMA:** ond dw i wedi bod yn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP  
cyfri nhw welaist ti  
cover.V.2S.PRES they.PRON.3P see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
but I've been counting them, you see?
- (1197) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
eh?
- (1198) LIA: ah@s:cym&spa ia ?  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah, yes?
- (1199) AMA: +< dw i (we)di bod yn cyfri nhw a &m [/] a dw i ddim gweld nhw +/.  
**AMA:** dw i wedi bod yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP  
cyfri nhw a a dw i ddim  
cover.V.2S.PRES they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
gweld nhw  
see.V.INFIN they.PRON.3P  
I've been counting them, and I don't see them...
- (1200) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1201) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.
- (1202) LIA: dim (y)r un fath â Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA:** dim yr un fath â Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ name  
not the same as Gaiman.

- (1203) AMA: +< xx .
- (1204) LIA: achos gallet ti gael Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA:** achos gallet ti gael Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** cause.N.M.SG be\_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S get.V.INFIN+SM name  
 because you can have Gaiman.
- (1205) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1206) LIA: <mae (y)na> [/]/ maen nhw (y)n siŵr wedi cael (.) lot o rai i siarad Cymraeg .  
**LIA:** mae yna maen nhw yn siŵr wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ after.PREP  
 cael lot o rai i siarad Cymraeg  
 get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 there are... they must have got a lot to speak Welsh.
- (1207) AMA: +< yndy yndyn [?] .  
**AMA:** yndy yndyn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 they have.
- (1208) AMA: a fwy rŵan yr [/] y bobl ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn yr ysgol .  
**AMA:** a fwy rŵan yr y bobl  
**aut:** and.CONJ more.ADJ.COMP+SM now.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 ifanc yn dod yn siarad Cymraeg  
 young.ADJ stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 wedyn yn yr ysgol  
 afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 and more no, the young people coming to speak Welsh in the schools.
- (1209) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1210) LIA: +< wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.

- (1211) LIA: +< ond <mae (y)r> [/] mae +//.  
**LIA:** ond mae yr mae  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
 but the...
- (1212) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1213) LIA: ond mae (y)r ysgol yn fan hyn (he)fyd (.) ynde ?  
**LIA:** ond mae yr ysgol yn fan  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM  
 hyn hefyd ynde  
 this.ADJ.DEM.SP also.ADV isn't.it.IM  
 but there's a school here too, isn't there?
- (1214) AMA: +< oes .  
**AMA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes.
- (1215) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1216) LIA: ond um (.) dw i ddim gwybod .  
**LIA:** ond um dw i ddim gwybod  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN  
 but, um, I don't know.
- (1217) LIA: ond yn [/] <yn &tre> [/] yn Gaiman@s:cym&spa mae (y)na lot mwy o intrest  
 dw i (y)n credu .  
**LIA:** ond yn yn yn Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** but.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name  
 mae yna lot mwy o intrest dw  
 be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN more.ADJ.COMP of.PREP interest.N.M.SG be.V.1S.PRES  
 i yn credu  
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 but in Gaiman there's a lot more interest I think.
- (1218) AMA: (e)fallai .  
**AMA:** efallai  
**aut:** perhaps.CONJ  
 maybe.

- (1219) LIA: dw i (y)n credu ta intrest ia .  
**LIA:** dw i yn credu ta intrest ia  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.IM interest.N.M.SG yes.ADV*  
 I believe it's interest, yes.
- (1220) AMA: +< efallai wir .  
**AMA:** efallai wir  
**aut:** *perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*  
 quite possibly.
- (1221) AMA: ia ia .  
**AMA:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1222) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1223) AMA: mae (y)na lot o bobl ifanc wedi stopio mynd yma dw i (y)n credu .  
**AMA:** mae yna lot o bobl ifanc wedi  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM young.ADJ after.PREP*  
**stopio mynd yma dw i yn credu**  
*stop.V.INFIN go.V.INFIN here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 a lot of young people have stopped going here I think.
- (1224) LIA: oes lot .  
**LIA:** oes lot  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG lot.QUAN*  
 yes, a lot.
- (1225) AMA: felly glywais i .  
**AMA:** felly glywais i  
**aut:** *so.ADV hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 so I heard.
- (1226) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1227) AMA: +< mae (y)na lot o rai wedi .  
**AMA:** mae yna lot o rai wedi  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM after.PREP*  
 a lot of them have.

- (1228) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (1229) AMA: ond mae (y)na griw o blant bach yn dod .  
**AMA:** ond mae yna griw o blant  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM  
bach yn dod  
small.ADJ stative.STAT come.V.INFIN  
but there are a group of little children coming.
- (1230) LIA: oes mae (y)na blant bach yn mynd .  
**LIA:** oes mae yna blant bach  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL+SM small.ADJ  
yn mynd  
stative.STAT go.V.INFIN  
but there are young children who go.
- (1231) AMA: +< yn lot fawr o intrest .  
**AMA:** yn lot fawr o intrest  
**aut:** stative.STAT.[or].in.PREP lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP interest.N.M.SG  
a lot of interest.
- (1232) LIA: plant bach yn mynd o (y)r uh ysgol y llywodraeth .  
**LIA:** plant bach yn mynd o yr uh  
**aut:** child.N.M.PL small.ADJ stative.STAT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF uh.IM  
ysgol y llywodraeth  
school.N.F.SG the.DET.DEF government.N.F.SG  
young children going from, er, the state school.
- (1233) LIA: xx (.) na ?  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
[...] no?
- (1234) AMA: +< aha@s:cym&spa .  
**AMA:** aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** unk  
aha.
- (1235) LIA: [- spa] nacional .  
**LIA:** nacional<sup>S</sup>  
**aut:** national.ADJ.M.SG  
national [...]

- (1236) AMA: cant chwe\_deg chwech .  
**AMA:** cant chwe\_deg chwech  
**aut:** hundred.N.M.SG sixty.NUM six.NUM  
 166 .
- (1237) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1238) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1239) LIA: <maen nhw (y)n mynd (.)> [/] o fan (y)na maen nhw (y)n mynd .  
**LIA:** maen nhw yn mynd o fan  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM  
 yna maen nhw yn mynd  
 there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 they go from there.
- (1240) AMA: +< <mae (y)na athrawes> [/] mae (y)na athrawes yn dod i fan (y)na .  
**AMA:** mae yna athrawes mae yna athrawes  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG  
 yn dod i fan yna  
 stative.STAT come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there's a teacher coming there.
- (1241) LIA: oes ia .  
**LIA:** oes ia  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG yes.ADV  
 there is, yes.
- (1242) AMA: +< a dysgu nhw <(y)n y> [?] clàs yn fan (y)na .  
**AMA:** a dysgu nhw yn y clàs  
**aut:** and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG  
 yn fan yna  
 stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 and teaching them in the class there.
- (1243) LIA: +< (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

- (1244) AMA: yndy .  
 AMA: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1245) AMA: xxx <mae (y)na> [/] mae (y)na xxx um um xxx .  
 AMA: mae yna mae yna um um  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM  
 [...] there's [...] um [...]
- (1246) LIA: +< oes .  
 LIA: oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes.
- (1247) LIA: +< ond dw i (y)n gweld y gwahaniaeth &e mewn uh eisteddfod yn Trevelin@s:cym&spa .  
 LIA: ond dw i yn gweld y  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF  
 gwahaniaeth mewn uh eisteddfod yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 difference.N.M.SG in.PREP uh.IM cultural.festival.N.F.SG in.PREP name  
 but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.
- (1248) AMA: oh@s:cym&spa .  
 AMA: oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (1249) LIA: +< lot o blant <yn uh> [/] yn wneud [/] wneud efo (y)r xxx canu (y)n Gymraeg .  
 LIA: lot o blant yn uh yn  
*aut:* lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM stative.STAT  
 wneud wneud efo yr canu yn  
 make.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN in.PREP  
 Gymraeg  
 Welsh.N.F.SG+SM  
 a lot of children doing [...] singing in Welsh.
- (1250) AMA: +< lot fawr xx .  
 AMA: lot fawr  
*aut:* lot.QUAN big.ADJ+SM  
 a lot [...]
- (1251) LIA: neu adrodd yn Gymraeg .  
 LIA: neu adrodd yn Gymraeg  
*aut:* or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 or reciting in Welsh.



- (1252) AMA: +< <mae o> [/]/ a mae o (y)n werth ei gwrando arnyn nhw .  
**AMA:** mae o a mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT  
 werth ei  
 value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES  
 gwrando arnyn nhw  
 listen.V.INFIN on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and it's worth listening to them.
- (1253) LIA: +< yndyn yndyn .  
**LIA:** yndyn yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1254) AMA: mae o (y)n werth gwrando .  
**AMA:** mae o yn werth  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM  
 gwrando  
 listen.V.INFIN  
 it's worth listening.
- (1255) LIA: +< mae (y)na &w wahaniaeth fan (y)na .  
**LIA:** mae yna wahaniaeth fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there's a difference there.
- (1256) AMA: mae (y)na rywun yn gweithio lot efo nhw .  
**AMA:** mae yna rywun yn gweithio lot  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN lot.QUAN  
 efo nhw  
 with.PREP they.PRON.3P  
 somebody works hard with them.
- (1257) LIA: +< oes .  
**LIA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes.
- (1258) LIA: <mae &n> [/]/ mae (y)na wahaniaeth .  
**LIA:** mae mae yna wahaniaeth  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM  
 there's a difference.
- (1259) AMA: oes .  
**AMA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes.

- (1260) LIA: +< achos ryw flynyddoedd yn ôl pan oedd dim ysgol Gymraeg (..) oedd jyst neb .

**LIA:** achos          ryw                  flynyddoedd      yn ôl          pan                  oedd  
**aut:**    cause.N.M.SG   some.PREQ+SM   years.N.F.PL+SM   back.ADV   when.CONJ   be.V.3S.IMPERF  
dim          ysgol                  Gymraeg                  oedd                  jyst                  neb  
not.ADV   school.N.F.SG   Welsh.N.F.SG+SM   be.V.3S.IMPERF   just.ADV   anyone.PRON

because some years ago when there wasn't a Welsh school... there was just nobody.

- (1261) AMA: +< oh@s:cym&spa .

**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    oh.IM  
oh.

- (1262) AMA: na na .

**AMA:** na                  na  
**aut:**    neg.PRT   neg.PRT  
no no.

- (1263) LIA: jyst neb .

**LIA:** jyst                  neb  
**aut:**    just.ADV   anyone.PRON  
just nobody.

- (1264) AMA: ac oedd hi (y)n drist (..) gwrando ar y plant bach yn trio deud rywbeth yn Gymraeg .

**AMA:** ac                  oedd                  hi                  yn                  drist                  gwrando  
**aut:**    and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   sad.ADJ+SM   listen.V.INFIN  
ar                  y                  plant                  bach                  yn                  trio                  deud  
on.PREP   the.DET.DEF   child.N.M.PL   small.ADJ   stative.STAT   try.V.INFIN   say.V.INFIN  
rywbeth                  yn                  Gymraeg  
something.N.M.SG+SM   in.PREP   Welsh.N.F.SG+SM

and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.

- (1265) LIA: +< ia ia ia .

**LIA:** ia                  ia                  ia  
**aut:**    yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV  
yes yes.

- (1266) AMA: achos oedden nhw ddim yn deall be oedden nhw (y)n deud .

**AMA:** achos                  oedden                  nhw                  ddim                  yn  
**aut:**    cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   not.ADV+SM   stative.STAT  
deall                  be                  oedden                  nhw                  yn                  deud  
understand.V.INFIN   what.INT   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   stative.STAT   say.V.INFIN

because they didn't understand what they were saying.

- (1267) LIA: +< na na .  
**LIA:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
no no.
- (1268) LIA: <maen nhw (y)n> [/] mae o (y)n wahanol .  
**LIA:** maen nhw yn mae o yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT  
wahanol  
different.ADJ+SM  
they're... it's different.
- (1269) AMA: +< erbyn hyn <maen nhw (y)n (> [/] maen nhw (y)n deall .  
**AMA:** erbyn hyn maen nhw yn  
**aut:** by.PREP this.PRON.SP be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP  
maen nhw yn deall  
be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN  
by now they understand.
- (1270) LIA: +< maen nhw wahanol nawr .  
**LIA:** maen nhw wahanol nawr  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM now.ADV  
they're different now.
- (1271) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (1272) AMA: yndy yndy [?] .  
**AMA:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (1273) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (1274) AMA: &=clears\_throat .
- (1275) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.

- (1276) LIA: mae (y)r athrawon yn (.) dal i ddod .  
**LIA:** mae yr athrawon yn dal i  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT still.ADV to.PREP  
 ddod  
*come.V.INFIN+SM*  
 the teachers still come.
- (1277) LIA: <mae (y)na> [/] mae Emily@s:cym&spa yma .  
**LIA:** mae yna mae Emily<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES name here.ADV  
 Emily is here.
- (1278) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1279) LIA: a <mae (.)> [/] mae hogan arall +//.  
**LIA:** a mae mae hogan arall  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG other.ADJ  
 and another girl...
- (1280) LIA: dw i (ddi)m yn cofio ei hen(w) +//.  
**LIA:** dw i ddim yn cofio ei  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 henw  
*name.N.M.SG+H*  
 I don't remember her name...
- (1281) AMA: +< hogan yn Esquel@s:cym&spa .  
**AMA:** hogan yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* girl.N.F.SG in.PREP name  
 a girl in Esquel.
- (1282) AMA: ia ?  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (1283) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1284) LIA: yn Esquel@s:cym&spa .  
**LIA:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Esquel.
- (1285) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (1286) AMA: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)na griw yn hel at ei\_gilydd <yn um (..) > [//]  
 mewn tŷ yn Trevelin@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan mae yna griw yn hel  
**aut:** ah.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM stative.STAT collect.V.INFIN  
 at ei\_gilydd yn um mewn tŷ yn  
 to.PREP each\_other.PRON.3SP stative.STAT.[or].in.PREP um.IM in.PREP house.N.M.SG in.PREP  
 Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.
- (1287) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1288) AMA: i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig (.) a gweu neu gwnïo neu crosio .  
**AMA:** i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig  
**aut:** to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ listen.V.INFIN on.PREP music.N.M.SG  
 a gweu neu gwnïo neu crosio  
 and.CONJ knit.V.INFIN or.CONJ sew.V.INFIN or.CONJ crochet.V.INFIN  
 to speak Welsh and listen to music, and knit or sew or crochet.
- (1289) LIA: +< ah@s:cym&spa ie ?  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, really?
- (1290) LIA: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
**LIA:** oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I didn't know.
- (1291) AMA: ie dw i (we)di cael gwahoddiad .  
**AMA:** ie dw i wedi cael gwahoddiad  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN invitation.N.M.SG  
 yes, I've had an invite.

- (1292) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1293) LIA: aha@s:cym&spa .  
**LIA:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
aha.
- (1294) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (1295) AMA: fy(dd) hynny (y)n neis .  
**AMA:** fydd hynny yn neis  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ  
that'll be nice.
- (1296) AMA: achos maen nhw (y)n ymarfer rywle sti .  
**AMA:** achos maen nhw yn ymarfer  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT practise.V.INFIN  
rywle sti  
somewhere.N.M.SG+SM you\_know.IM  
becuase they practice somewhere, don't they.
- (1297) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1298) LIA: +< yn le ?  
**LIA:** yn le  
**aut:** stative.STAT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
where?
- (1299) LIA: yn le ?  
**LIA:** yn le  
**aut:** stative.STAT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
where?

- (1300) AMA: dw i ddim yn gwybod faint ohonyn [?] sy (y)n mynd .  
**AMA:** dw i ddim yn gwybod faint  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM  
 ohonyn sy yn mynd  
 from.them.PREP+PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN  
 I don't know how many of them go.
- (1301) LIA: +< ah@s:cym&spa xx ia .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah [...], yes.
- (1302) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo o(eddw)n i &o +//.  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo oeddwn i  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 ah, there we go, I...
- (1303) AMA: +< ond ges i wahoddiad xxx ar dydd Mawrth tan bump o (y)r gloch .  
**AMA:** ond ges i wahoddiad ar dydd  
**aut:** but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S invitation.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG  
 Mawrth tan bump o yr gloch  
 Tuesday.N.M.SG until.PREP five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 but I got an invitation [...] on Tuesday until five o'clock.
- (1304) LIA: aha@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
**LIA:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 aha, I didn't know.
- (1305) AMA: bydd o (y)n neis .  
**AMA:** bydd o yn neis  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ  
 it'll be nice.
- (1306) LIA: bydd ia .  
**LIA:** bydd ia  
**aut:** be.V.3S.FUT yes.ADV  
 it will be, yes.
- (1307) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

(1308) LIA: mae Deina@s:cym&spa <yn cael hwyl> [//] wedi cael hwyl ar y (.) Gymraeg ?

**LIA:** mae Deina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael hwyl wedi cael  
*aut:* be.V.3S.PRES name stative.STAT get.V.INFIN fun.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN  
 hwyl ar y Gymraeg  
*fun.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*

is Deina getting along well with the Welsh?

(1309) AMA: Deina@s:cym&spa ?

**AMA:** Deina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Deina?

(1310) LIA: ia .

**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1311) LIA: fe fuodd hi (y)n mynd .

**LIA:** fe fuodd hi yn mynd  
*aut:* what.INT+SM be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN  
 she was going.

(1312) LIA: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy +//.

**LIA:** dw i ddim yn gwybod os ydy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES  
 I don't know if...

(1313) AMA: +< fuodd hi (y)n mynd ond (dy)dy hi (ddi)m yn mynd rhagor .

**AMA:** fuodd hi yn mynd ond dydy  
*aut:* be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG  
 hi ddim yn mynd rhagor  
*she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN more.QUAN*  
 she was going but she doesn't go any more.

(1314) LIA: +< na ia .

**LIA:** na ia  
*aut:* neg.PRT yes.ADV  
 no, yes.

(1315) LIA: ah@s:cym&spa !

**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!



(1316) AMA: na .

AMA: na

*aut:* neg.PRT

no.

(1317) LIA: dw i (y)n credu bod na ddim rai mawr yn mynd nawr llawer .

LIA: dw i yn credu bod na

*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN neg.PRT

ddim rai mawr yn mynd nawr

*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM some.PRON+SM big.ADJ stative.STAT go.V.INFIN now.ADV*

llawer

*many.QUAN*

I don't think any older ones go now any more.

(1318) AMA: na .

AMA: na

*aut:* neg.PRT

no.

(1319) LIA: na .

LIA: na

*aut:* neg.PRT

no.

(1320) AMA: +< dyna be o(eddw)n i (y)n deud .

AMA: dyna be oeddwn i yn deud

*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN

that's what I was saying.

(1321) AMA: meddwl &s bod (y)na (.) rai mawr a rai (.) canol oed (.) ddim yn mynd .

AMA: meddwl bod yna rai mawr a

*aut:* think.V.2S.IMPER be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ

rai canol oed ddim yn mynd

*some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN*

thinking that there are older ones and middle aged ones that don't go.

(1322) LIA: +< ia .

LIA: ia

*aut:* yes.ADV

yes.

(1323) LIA: +< ia .

LIA: ia

*aut:* yes.ADV

yes.

(1324) LIA: na .

**LIA:** na

**aut:** *neg.PRT*

no.

(1325) AMA: ond uh dw i (y)n credu yr uh (.) criw (y)ma sy (y)n hel at ei\_gilydd i sgwrsio (.) bod (y)na rai pob oed fan (y)na .

**AMA:** ond uh dw i yn credu yr

**aut:** *but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN the.DET.DEF*

uh criw yma sy yn hel at

*uh.IM crew.N.M.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT collect.V.INFIN to.PREP*

ei\_gilydd i sgwrsio bod yna rai pob

*each.other.PRON.3SP to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM each.PREQ*

oed fan yna

*age.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*

but, er, I think this group that gets together to chat, that there are people of all ages there.

(1326) LIA: well .

**LIA:** well

**aut:** *better.ADJ.COMP+SM*

better.

(1327) AMA: dw i (y)n meddwl .

**AMA:** dw i yn meddwl

**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

I think.

(1328) AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i (y)n meddwl bod fi mynd i ddod .

**AMA:** felly dydd Mawrth nesa dw i

**aut:** *so.ADV day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

yn meddwl bod fi mynd i ddod

*stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM*

so next Tuesday I think I'm going to go.

(1329) LIA: dyna fo .

**LIA:** dyna fo

**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(1330) AMA: +< ddim (.) fory .

**AMA:** ddim fory

**aut:** *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM tomorrow.ADV*

not tomorrow.

- (1331) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1332) AMA: y [?] dydd Mawrth wedyn .  
**AMA:** y dydd Mawrth wedyn  
**aut:** the.DET.DEF day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG afterwards.ADV  
 the Tuesday after.
- (1333) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1334) AMA: dw i mynd i ddod weld .  
**AMA:** dw i mynd i ddod weld  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM  
 I'm going to go and see.
- (1335) LIA: ond dw i (y)n siŵr bydd bobl o Fangor@s:cym&spa (.) yn dechrau gwrando  
 <(y)n hwn> [?] maen nhw (y)n siŵr o gael hwyl .  
**LIA:** ond dw i yn siŵr bydd bobl  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.FUT people.N.F.SG+SM  
 o Fangor<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dechrau gwrando yn hwn  
 from.PREP name stative.STAT begin.V.INFIN listen.V.INFIN in.PREP this.PRON.M.SG  
 maen nhw yn siŵr o gael hwyl  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ of.PREP get.V.INFIN+SM fun.N.F.SG  
 but I'm sure people from Bangor starting to listen to this, they're sure to have fun.
- (1336) AMA: siŵr [=! laughs] .  
**AMA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.
- (1337) LIA: +< &=laugh .
- (1338) AMA: mi wrandan nhw aml i air  
**AMA:** mi wrandan nhw aml i air  
**aut:** aff.PRT listen.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P frequent.ADJ to.PREP word.N.M.SG+SM  
 nad ydyn ni ddim i fod  
 who-not.PRON.REL.NEG be.V.3P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM  
 i iwsio  
 to.PREP use.V.INFIN  
 they'll hear the several words that we're not supposed to use.

- (1339) LIA: uh ie .  
**LIA:** uh ie  
**aut:** *uh.IM yes.ADV*  
 er, yes.
- (1340) AMA: siŵr .  
**AMA:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
 sure.
- (1341) AMA: ond (dy)na fo .  
**AMA:** ond dyna fo  
**aut:** *but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there you go.
- (1342) AMA: be wnewn ni ?  
**AMA:** be wnewn ni  
**aut:** *what.INT do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P*  
 what do we do?
- (1343) AMA: dan ni (y)n wneud ein gorau .  
**AMA:** dan ni yn wneud ein  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P*  
**gorau**  
*best.ADJ.SUP*  
 we're doing our best.
- (1344) LIA: +< (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (1345) LIA: yn wneud [?] y gorau ia .  
**LIA:** yn wneud y gorau ia  
**aut:** *stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP yes.ADV*  
 doing our best, yes.
- (1346) AMA: dan ni (y)n wneud y gorau o bopeth .  
**AMA:** dan ni yn wneud y gorau  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP*  
**o** **bopeth**  
*of.PREP everything.N.M.SG+SM*  
 we're making the best of everything.

- (1347) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1348) LIA: oh@s:cym&spa (e)fallai bod ni (y)n siarad yn well pan mae (y)na dim rywbeth yn gwrando arnon ni &=laugh .  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai bod ni yn siarad yn  
**aut:** oh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT  
 well pan mae yna dim rywbeth  
 better.ADJ.COMP+SM when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV something.N.M.SG+SM  
 yn gwrando arnon ni  
 stative.STAT listen.V.INFIN on.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.
- (1349) AMA: +< oh@s:cym&spa digon hawdd .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> digon hawdd  
**aut:** oh.IM enough.QUAN easy.ADJ  
 oh, sure enough.
- (1350) AMA: mae hynny (y)n siŵr .  
**AMA:** mae hynny yn siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT sure.ADJ  
 that's certain.
- (1351) AMA: ond mae (y)n gywilydd i ni ferched mawr fod ofn ryw (.) beth bach fel hyn .  
**AMA:** ond mae yn gywilydd i ni  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT shame.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 ferched mawr fod ofn ryw beth  
 daughters.N.F.PL+SM big.ADJ be.V.INFIN+SM fear.N.M.SG some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM  
 bach fel hyn  
 small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP  
 but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.
- (1352) LIA: +< wel ia .  
**LIA:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1353) AMA: eh@s:cym&spa ti ddim yn meddwl ?  
**AMA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim yn meddwl  
**aut:** er.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 eh, don't you think?

- (1354) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1355) LIA: wir .  
**LIA:** wir  
**aut:** truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
true.
- (1356) LIA: wel &a[U+027E]ə dim arferiad &es .  
**LIA:** wel dim arferiad  
**aut:** well.IM not.ADV custom.N.MF.SG  
well, not used to...
- (1357) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1358) LIA: dim arferiad .  
**LIA:** dim arferiad  
**aut:** not.ADV custom.N.MF.SG  
not used to it.
- (1359) AMA: ia ia ia .  
**AMA:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1360) LIA: achos dw i weithiau isio mynd <i (y)r> [/] i (y)r radio fan hyn .  
**LIA:** achos dw i weithiau isio mynd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN  
i yr i yr radio fan hyn  
to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
because I sometimes want to go to the radio here.
- (1361) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (1362) LIA: i ddeud rywbeth .  
**LIA:** i ddeud rywbeth  
**aut:** to.PREP say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
to say something.

- (1363) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA:** ond        dyna        fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (1364) LIA: dw i (y)n gallu siarad o .  
**LIA:** dw            i            yn            gallu            siarad        o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I can speak it.
- (1365) LIA: ond pan maen nhw roid (.) ymlaen i +...  
**LIA:** ond        pan        maen        nhw        roid                ymlaen  
**aut:** but.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM forward.ADV  
 i  
 to.PREP  
 but when they put... in front of me.
- (1366) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1367) LIA: a wedyn (.) well gen i beidio mynd .  
**LIA:** a            wedyn        well                gen        i            beidio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 and so I prefer not to go.
- (1368) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1369) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1370) AMA: pam (y)dy o ?  
**AMA:** pam        ydy        o  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 why is that?

- (1371) LIA: pam (y)dy o ?  
**LIA:** pam ydy o  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 why is that?
- (1372) AMA: +< ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1373) LIA: (ba)sai rywun wedi arfer (.) (e)fallai [?] pan oedd yn [?] ifanc  
 (e)fallai +...  
**LIA:** basai rywun wedi arfer efallai  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN perhaps.CONJ  
 pan oedd yn ifanc efallai  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT young.ADJ perhaps.CONJ  
 if someone got used to it, maybe when they were younger, maybe...
- (1374) AMA: digon hawdd .  
**AMA:** digon hawdd  
**aut:** enough.QUAN easy.ADJ  
 easy enough.
- (1375) AMA: (ba)sen ni wedi cael mynd i (.) fwy o bethau fel (yn)a +...  
**AMA:** basen ni wedi cael mynd i  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 fwy o bethau fel yna  
**aut:** more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
 if we'd been able to go to more things like that...
- (1376) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1377) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1378) LIA: oedd (y)na dim bethau fel (yn)a i gael (.) amser hynny .  
**LIA:** oedd yna dim bethau fel yna i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP  
 gael amser hynny  
**aut:** get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 things like that weren't available back then.



- (1379) AMA: +< na dim i gael .  
**AMA:** na dim i gael  
**aut:** neg.PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM  
 no, not available.
- (1380) LIA: xxx cwrdd bobl ifanc a hwn a llall .  
**LIA:** cwrdd bobl ifanc a hwn  
**aut:** meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ and.CONJ this.PRON.M.SG  
 a llall  
 and.CONJ other.PRON  
 [...] meeting young people, and this and that.
- (1381) AMA: +< na .  
**AMA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (1382) LIA: oedd (y)na ddim byd fel (yn)a .  
**LIA:** oedd yna ddim byd fel yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM like.CONJ there.ADV  
 there wasn't anything like that.
- (1383) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1384) LIA: dim ond mynd a canu .  
**LIA:** dim ond mynd a canu  
**aut:** only.ADV go.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN  
 only going to sing.
- (1385) AMA: +< ie ie (.) ie .  
**AMA:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1386) AMA: ond oedd (y)na ddim byd yn neisiach .  
**AMA:** ond oedd yna ddim byd yn neisiach  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ.COMP  
 but there was nothing nicer.
- (1387) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.

(1388) LIA: oedden ni (y)n mynd i +//.

**LIA:** oedden ni yn mynd i  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 we would go to...

(1389) AMA: +< oedd o (y)n hyfryd mynd <i canu> [?] .

**AMA:** oedd o yn hyfryd mynd i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT delightful.ADJ go.V.INFIN to.PREP  
 canu  
 sing.V.INFIN  
 it was lovely going singing.

(1390) LIA: +< ar ddydd Sadwrn (.) oedden ni (y)n mynd a cael canu .

**LIA:** ar ddydd Sadwrn oedden ni yn  
**aut:** on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT  
 mynd a cael canu  
 go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN sing.V.INFIN  
 on a Saturday we went and were allowed to sing.

(1391) LIA: cwrdd bobl ifanc .

**LIA:** cwrdd bobl ifanc  
**aut:** meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ  
 meet young people.

(1392) AMA: +< mm +... .

**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

(1393) LIA: a o fan (hyn)ny yn y nos oedden ni (y)n mynd i ddawnsio .

**LIA:** a o fan hynny yn y  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF  
 nos oedden ni yn mynd i ddawnsio  
 night.N.F.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM  
 from there we went dancing in the evening.

(1394) AMA: aha@s:cym&spa .

**AMA:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 aha.

(1395) LIA: a wedyn oedd y [/] dydd Sadwrn wedi xxx .

**LIA:** a wedyn oedd y dydd Sadwrn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 wedi  
 after.PREP  
 and then the Saturday was [...].

Typeset using L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 20 March, 2012